

# Pieschener Zeitung

Kaditz

Mickten

Pieschen

Trachau

Trachenberge

Übigau

## Winter in der City

Das neue Jahr hat mit einem guten Vorsatz begonnen: Wenn Winter im Kalender steht, muss es auch schneien. Vorsatz erfüllt! Die Landschaft ist in Weiß gehüllt, sehr zur Freude aller Schneewanderer, Rodler und Skifahrer, die die Bretter fast vor der Haustür anschnallen können. Der Winterdienst schiebt längere Schichten. In der Nacht zum Montag, 16. Januar, wurde ab 3 Uhr auf den Hauptstraßen geräumt und gestreut, damit nach sieben Zentimeter Neuschnee der Berufsverkehr störungsfrei rollen konnte. Dafür möchten wir an dieser Stelle auch mal DANKE sagen. Vorrang haben die Höhenlagen, Buslinien und Brücken, da bleibt es auf Nebenstraßen und Radwegen weiß und glatt. Winterfreud' – Winterleid. Machen Sie das Beste draus.

Ihre Christine Pohl



**PIESCHEN HAT LÄNGST** eine eigene Dynamik entwickelt. Ortsamtsleiter Christian Wintrich hat allen Grund, optimistisch in die Zukunft zu blicken. Foto: Möller

## Pieschen wächst weiter

Ortsamtsleiter Christian Wintrich hat ein arbeitsreiches Jahr hinter sich. Pieschen wächst weiter und hat längst eine eigene Dynamik entwickelt. Die Bürgerschaft ist weiter zusammengerückt, eine gute Voraussetzung dafür, das Jahr 2017 zu meistern. Denn es steht ein großes Jubiläum an: 725 Jahre Pieschen. Man darf schon heute sicher sein, dass Sankt Pieschen weit über die Grenzen des Stadtteils hinaus strahlen wird. Redakteur Steffen Möller traf Christian Wintrich zum Gespräch.

■ **Wie hat sich der Stadtteil in den letzten zwölf Monaten verändert, wie sieht Ihre Bilanz für 2016 aus?**

Kurz zusammengefasst: Pieschen wächst weiter! Es ist vieles auf den Weg gebracht worden. Baulücken verschwinden, neue Gebäude werden errichtet, der Stadtteil verändert sich und die Einwohnerzahl steigt. In den vergangenen zwölf Monaten waren für mich vor allem auch die vielen persönlichen Gespräche mit den Bürgerinnen und Bürgern wichtig und aufschlussreich. Dabei hat sich gezeigt, dass es möglich und nötig ist, offen, fair und sachlich miteinander zu diskutieren, um Veränderungen im Stadtteil gemeinsam auf den Weg zu bringen. Da geht es um Kinderspielplätze genauso wie um die Gestaltung von

öffentlichen Aufenthaltsbereichen. Es geht aber auch um Ordnung und Sauberkeit sowie darum, Lebensqualität zu schaffen. Man muss die Sorgen der Bürgerinnen und Bürger ernst nehmen. Diese Erkenntnis ist zwar nicht neu, aber nicht weniger aktuell. Ich erinnere an die Diskussionen um die Unterbringung von Flüchtlingen in der Sporthalle Thäterstraße.

■ **Vor einem Jahr hieß es, dass die künftige Markus-Passage bis Mitte 2017 verkehrs- und medientechnisch erschlossen sein würde. Inzwischen stehen die ersten Häuser. Zufrieden?**

Natürlich! Wenn man bedenkt, dass der Standort bis vor wenigen Monaten eine Brache war, die als Parkplatz genutzt wurde, ist es kaum zu glauben, wie weit die Arbeiten inzwischen vorangekommen sind. Die geplante Hans-Fromm-Straße soll im Sommer dieses Jahres fertiggestellt sein. Im Übrigen bin ich sehr gespannt, wie das neue Ensemble wirkt und hoffe, dass es von den Pieschnerinnen und Pieschnern gut angenommen wird.

■ **Pieschen ist eine Riesenbaustelle. Wie viele Projekte stehen eigentlich aktuell auf der Agenda?**

Wie in ganz Dresden wird derzeit auch in Pieschen an allen Ecken und Enden gebaut. Die Arbeiten

an der Markuspassage gehen weiter. In diesem Jahr soll auch der Startschuss für die Schulneubauten an der Gehestraße fallen. Die Fertigstellung ist für 2019/20 geplant. Schon für das kommende Schuljahr 2017/18 erfolgt die Gründung der 145. Oberschule und des Gymnasiums Pieschen, die dort ihren Standort haben werden. Der Innenausbau der 147. Grundschule in der Maxim-Gorki-Straße ist momentan in vollem Gange. Zum Schuljahr 2017/18 geht das neue Haus mit zwei ersten Klassen an den Start und wird gleichzeitig als Interimsstandort für die neu zu gründende 145. Oberschule und das künftige Gymnasium Pieschen dienen. Außerdem werden an der Sternstraße die ersten Wohnhäuser errichtet.

(Weiter auf S. 8)

Ihre Zeitung im Internet  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)



## Gegen neue WOBA

Presseberichte, nach denen die Ratsmehrheit der Landeshauptstadt noch im Januar mit einem beschleunigten Verfahren die neue städtische Wohnungsgesellschaft gründen will, nimmt der FDP-Kreisverband Dresden zum Anlass, sich erneut gegen eine solche Gründung auszusprechen.

Vorgeschlagen wird stattdessen ein zukunftsfähiges ganzheitliches Bau- und Wohnkonzept, das durch den Begriff „Soziale Stadtplanung“ geprägt sein soll. (StZ)

## Freizeit und Ferien

**Pieschen.** Auch im Februar ist wieder jede Menge los im Eselnest, Eisenberger Straße 2a. Backen im Erdofen steht am 7. Februar, 15 Uhr, auf dem Programm, ab 17 Uhr gibt es Flamenco für Kinder. Zum Mützenhäkeln sind alle am 2. und 8. Februar, jeweils 15 Uhr, eingeladen. Während der Ferien öffnet das Eselnest zwei Stunden früher als sonst, 11 Uhr. (PZ)

Die nächste „Pieschener Zeitung“ erscheint am **22.02.2017**. Redaktions- und Anzeigenschluss dafür ist am **13.02.2017**.

Technik Ambiente  
**LOEWE. SONOS**  
LG OLED TV

Technik Ambiente GmbH  
Hauptstr. 29 · 01097 Dresden  
Tel. 0351 - 48100253  
[www.technikambiente.de](http://www.technikambiente.de)  
Mo - Sa 10:00 - 19:00 Uhr

Hauptstraße 29

## Neuer Vorstand

**Pieschen.** Bereits am 15. Dezember hat der SPD-Ortsverein Pieschen einen neuen Vorstand gewählt. An der Spitze steht nun der 24-jährige Ortsbeirat Stefan Engler. Er folgt auf Richard Kaniowski, der nicht wieder kandidierte. Den Vorstand komplettieren Dr. Walter Kühme, Jürgen Schreiner, Martina Rönsch und Thomas Früh. (PZ)

## Unsere Themen

- Dresdener Reden S. 2
  - Karrierestart S. 3
  - **Schulgründungen** S. 5
  - Hufewiesen S. 8
  - Rätselspaß S. 10
  - Stadtbahn 2020 S. 11
  - Banda Internationale S. 12
- ... und mehr!

**augenscheinlich**  
foto & grafik



**DEIN FOTO UND GRAFIKSTUDIO.**

[WWW.AUGENSCH EINLICH.ES](http://WWW.AUGENSCH EINLICH.ES)  
[FACEBOOK.COM/AUGENSCH EINLICHES](https://FACEBOOK.COM/AUGENSCH EINLICHES)  
TELEFON: 0351 / 21910719

## Einladung zum Vortrag: Fit in den Frühling mit Schüßler-Salzen

**Dienstag, den 7. Februar 2017, um 17.30 Uhr**  
in den Räumen der Physiotherapie, Wurzenstr. 4, 3. Stock (Fahrstuhl vorhanden)

Referentin ist Gabriele Richter, Heilpraktikerin aus Bannewitz. Der Eintritt ist frei.

Wir bitten um Anmeldung in der Apotheke unter Tel. 0351 8490453.

Mit freundlicher Unterstützung der Bombastus-Werke AG

**APOTHEKE AM SACHSENBAD**

Wurzenstr. 4 · 01127 Dresden  
Mo bis Fr 7–18.30 Uhr · Sa 8–12 Uhr



Ihre Apothekerin Dr. Margarethe Schaaß und das Team der Apotheke am Sachsenbad

*Ihre Margarethe Schaaß*

## WIR SUCHEN SIE

...als ProjektleiterIn (Teilzeit) für die Werbeagentur in der SV SAXONIA Verlag GmbH in Dresden.

### WERBUNG UND MARKETING SIND „IHRE“ WELT?

Sie sind kreativ, erfolgsorientiert, gehen gern auf Menschen zu, können aus Ideen einen werbewirksamen Auftritt entwickeln? Sie verfügen über Kompetenz im Bereich Gestaltung, Druckverfahren, Social-Media?

Dann freuen wir uns über Ihre aussagefähige Bewerbung! Senden Sie diese bitte an [office@saxonia-verlag.de](mailto:office@saxonia-verlag.de)

SV SAXONIA Verlag  
für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3 · 01069 Dresden  
[office@saxonia-verlag.de](mailto:office@saxonia-verlag.de)  
[www.saxonia-verlag.de](http://www.saxonia-verlag.de)



SV SAXONIA VERLAG  
für Recht, Wirtschaft  
und Kultur GmbH

ANZEIGE

## Bildband über Wasserspiele

Ein besonderer Blick in die Vergangenheit von Dresden, faktenreiche Geschichten, tolle Bilder: All das vereint „Das Dresdner Brunnenbuch – Teil II“. Ausführlich werden darin die Brunnen der Albrechtsschlösser vorgestellt sowie die Brunnen, die zwischen 1901 und 1948 entstanden. Das unterhaltsam geschriebene Nachschlagewerk erfreut nicht nur Historiker. Auch der 1. Band ist noch lieferbar.



### Das Dresdner Brunnenbuch

Wasser in seiner schönsten Form · Band II

**Autoren** Detlef Eilfeldt & Jochen Hänsch  
Erschienen im November 2015.  
**ISBN** 978-3-944210-75-9  
**Preis** 34,95 €  
zzgl. Porto- und Versandkosten

Bestellung bei  
SV SAXONIA VERLAG  
für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3 | 01069 Dresden  
Tel. 0351 485260 | Fax 0351 4852661  
E-Mail [office@saxonia-verlag.de](mailto:office@saxonia-verlag.de)  
[www.saxonia-verlag.de](http://www.saxonia-verlag.de)

## Letztes Geleit

### ANTEA BESTATTUNGEN



Wer einen Fluss überquert,  
muss die eine Seite verlassen.  
Mahatma Gandhi

Tag & Nacht für Sie erreichbar: **0351/42 999 42**

Gompitzer Str. 29 | Spitzwegstr. 66a | Großenhainer Str. 163  
Herzberger Str. 8 | Pfothenhauerstr. 68 | Königsbrücker Landstr. 54  
Breitscheidstr. 55 | [www.antea-dresden.de](http://www.antea-dresden.de)



Qualitätszertifizierter  
Bestattungsdienstleister

EUROCERT

DN EN ISO 9001  
046-10000



# „Das Gedächtnis der Menschheit für erduldetes Leiden ist erstaunlich kurz..“

Vor 75 Jahren fand die Wannseekonferenz statt

Am 20. Januar jährt sich zum 75. Male der Tag, an dem die organisatorische Durchführung zur Deportation und Ermordung der europäischen Juden beschlossen wurde.

1942 hatten sich 15 hohe Partei- und SS-Funktionäre sowie Vertreter verschiedener Ministerien in der Berliner Villa „Am Großen Wannsee“ getroffen. Thema der geheimen, in die europäische Geschichte als „Wannsee-Konferenz“ eingegangenen Sitzung, war die organisatorische Durchführung des Beschlusses, die europäischen Juden in den Osten zu deportieren und zu ermorden.

Die Sitzung fand unter Vorsitz des Chefs des Reichssicherheitshauptamts Reinhard Heydrich (1904–1942) statt, der am 31. Juli 1941 von Reichsmarschall Hermann Göring (1893–1946) mit der „Endlösung der Judenfrage“ beauftragt worden war und zu dieser Konferenz eingeladen hatte. Neben Heydrich nahmen unter anderen auch Adolf Eichmann (1906–1962), zuständig für die zentrale Organisation der Deportationen, sowie der Staatssekretär im Reichsjustizministerium Roland Freisler (1893–1945), der spätere Präsident des Volksgerichtshofs, teil. Das Protokoll



**SOLCHE AUFNÄHER MUSSTE** die jüdische Bevölkerung im Alltag tragen.

Foto: Archiv Brendler

der „Wannsee-Konferenz“ ist erhalten geblieben und dokumentiert wesentliche Ziele und Ergebnisse der Besprechung. Die Teilnehmer wurden über den geplanten Genozid an den Juden informiert, wobei die gesamte Abwicklung der Schutzstaffel (SS) übertragen wurde. Einig war man sich auch über die Zahl der potenziellen Opfer: Elf Millionen Juden sollten der „Endlösung“ zugeführt werden, wie es im Sprachgebrauch des NS-Regimes hieß. Mit den Beschlüssen der „Wannsee-Konferenz“ wurde die Ermordung der europäischen Juden systematisch

koordiniert und durchgeführt. In Ghettos und Konzentrationslagern nach Polen deportiert, fanden bis zum Ende des Krieges durch „natürliche Verminderung“ infolge von Zwangsarbeit sowie in eigenen dafür geschaffenen Lagern insgesamt über sechs Millionen Juden den Tod.

In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass am 10. November 1942 zwischen Vertretern der Zeiss Ikon AG, des Goehle-Werkes Dresden-Pieschen, der Gestapo und der Kreisleitung der NSDAP die Einrichtung eines Lagers zur Konzentration der Dresdner Juden besprochen und ein solches zwei Wochen später in einer Sandgrube an der Radeburger Straße eröffnet wurde.

Am Abend des 2. März 1943 erfolgte dessen Räumung. Alle Insassen wurden auf Lastautos zum Güterbahnhof Dresden-Neustadt und von dort in das Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau verbracht. An das „Judenlager Hellerberge“ erinnern die im Jahre 2002 an der Radeburger Straße (DVB-Haltestelle St. Pauli-Friedhof) angebrachten Gedenktafeln.

(Klaus Brendler)

## Impressum

### DRESDNER STADTTEILZEITUNG

■ Herausgeber:  
SV SAXONIA Verlag für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden

### Gesamtherstellung und Verlag

■ Anzeigenleitung:  
SV SAXONIA VERLAG für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0351 4852621  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)

### ■ Verantwortlicher Redakteur:

Steffen Möller  
Tel. 0351 4852621, Fax: 0351 4852661  
[stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de)

### ■ Anzeigenberatung:

Christine Frenzel, Tel. 0174 3031580  
[frenzelchristine@gmx.de](mailto:frenzelchristine@gmx.de)

### ■ Druck:

LR Medienverlag und Druckerei GmbH  
Straße der Jugend 54, 03050 Cottbus  
Tel. 0355 481461

## Dresdner Reden 2017

Seit 1992 veranstaltet das Staatsschauspiel Dresden gemeinsam mit der Sächsischen Zeitung die immer sonntags 11 Uhr im Schauspielhaus an der Ostrallee stattfindenden „Dresdner Reden“. Im Rahmen dieser Vortragsreihe stellen namhafte Vertreter aus Kultur, Politik, Wirtschaft und Religion ihre eigene Sicht zu Fragen unserer Zeit dar. In diesem Jahr werden der aus Bulgarien stammende und in Wien lebende Schriftsteller Ilija Trojanow am 29. Januar, der Schweizer Schriftsteller und

Dramaturg Lukas Bärfuss am 5. Februar und die in Marokko geborene Wissenschaftlerin Eva Illouz am 12. Februar ans Rednerpult treten.

Die „Dresdner Reden“ 2017 finden mit einem Beitrag des SPD-Politikers Matthias Platzeck am 19. Februar ihren Abschluss. Der ehemalige Ministerpräsident Brandenburgs und Vorsitzende des Deutsch-Russischen Forums wird sich mit der Frage „Brauchen Europa und Russland einander wirklich?“ beschäftigen. (KB)

## Wir helfen weiter

### Bestattungsinstitut Teuchert GmbH

Fachgeprüfte Bestatter im Dresdner Familienunternehmen, Inh.: B. Teuchert  
Tag und Nacht sowie Sonn- und Feiertag dienstbereit

mit eigener Trauerhalle **Boxdorfer Straße 21**  
**01129 Dresden • Telefon 8 49 45 23**

**Michelangelostraße 1 • 01217 Dresden**  
Telefon 4 72 40 65

**Fax für alle Geschäfte 8 58 42 27**

**Bautzner Straße 67**  
**01099 Dresden**  
Telefon 8 01 19 81

**Kötzschenbrodaer Straße 1a**  
**01468 Moritzburg**  
Telefon/Fax (03 52 07) 8 10 24

**Geschäftsstelle Cotta**  
**Bramschstr. 11, 01159 Dresden**  
Telefon 4 24 36 43



**Mitglied**  
**der Landesinnung**  
**der Bestatter Sachsens**

Nachdruck, Vervielfältigung, Verbreitung in elektronischen Medien von Inhalten, Abbildungen und gestalteten Anzeigen ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages zulässig. Die Zeitung und die veröffentlichten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt der Verlag keine Haftung. Eine Zurücksendung erfolgt nicht. Die Redaktion behält sich bei Veröffentlichung das Recht der Kürzung und Bearbeitung von Zuschriften vor. Alle Rechte bleiben vorbehalten.



# Scheck unterm Weihnachtsbaum

1.500 Euro für Kinder- und Jugendarbeit

Villa Eschebach: Kurz vor Weihnachten konnte sich die Diakonie-Stadtmission am 19. Dezember über einen dicken Scheck freuen. Mehr als 500 Euro hatten Kunden und Mitarbeiter der Dresdener Volksbank Raiffeisenbank für das Projekt „Mobile Arbeit mit Kindern und Familien“ gespendet: 1.000 Euro legte die Bank oben drauf.

Das Projekt „Mobile Arbeit mit Kindern und Familien“ richtet sich an Kinder und Familien in den Stadtteilen Neustadt und Pieschen. Einmal pro Woche fahren die Mitarbeiter mit einem „Spielmobil“ jeweils drei verschiedene Standorte an. Teilweise kommen über 100 Kinder zum gemeinsamen Spielen, Kochen und Reden. Auf besonders großes Interesse stößt das Angebot im Wohngebiet am Jägerpark. Die



DER KAUFMÄNNISCHE VORSTAND Sven Marschel (M.) und Abteilungsleiter Reinhard Fries von der Diakonie Dresden bei der Übergabe des Schecks. Ganz rechts: Sandra Hoffmann, Regionalmarktleiterin Dresdner Volksbank Raiffeisenbank. Foto: Möller

Kinder hier kommen oftmals aus schwierigen finanziellen Verhältnissen. Demnächst soll auch das Wohngebiet Kalkreuther Straße in die mobile Arbeit einbezogen werden. Für das gespendete Geld wird eine zusätzliche Heizung

in das Spielmobil eingebaut, sodass sich die Kinder auch bei kaltem Wetter im Warmen aufhalten können. Geplant ist u. a. auch die Anschaffung einer tragbaren Tischtennisplatte inklusive Tischtenniszubehör. (m-r./StZ)

ANZEIGE

## Fachmesse: „Karrierestart“

Über 490 Aussteller präsentieren ihre Angebote zur diesjährige Messe „Karrierestart“, die vom 20. bis 22. Januar in der Messe Dresden im Ostragehege stattfindet. Die Bildungs-, Job- und Gründermesse hält für jeden etwas bereit, der sich beruflich orientieren möchte, angefangen vom Schüler bis zur Führungskraft, die neue Herausforderungen sucht. An allen drei Tagen bieten wichtige Unternehmen und Institutionen der Region aus den Bereichen Industrie, Handwerk, Dienstleistung, Medien, Handel sowie Medizin und Pflege zahlreiche Gesprächs- und Beratungsmöglichkeiten. Ob Studium, Ausbildung

im Handwerk oder Existenzgründung – es gibt zahlreiche Informationsmöglichkeiten. Ergänzend dazu gibt es Tipps zu Eignungstest, Vorstellungsgespräch oder Assessment-Center sowie kostenlose Bewerbungsmappenchecks in den Messehallen.

Nach der Eröffnung am Freitag, 10 Uhr, erwartet die Besucher an allen Tagen ein umfangreiches Vortrags- und Workshopprogramm. Dabei werden viele Fragen rund um die Berufsorientierung, Existenzgründung bis hin zur Unternehmensnachfolge und Anerkennung ausländischer Qualifikationen beantwortet.

[www.messe-karrierestart.de](http://www.messe-karrierestart.de)

## Politische Bildung

Das Herbert-Wehner-Bildungswerk begeht in diesem Jahr mehrere Jubiläen: Seine Gründung vor 25 Jahren, 20 Jahre Freundeskreis Herbert-Wehner-Bildungswerk und am 11. Juli den 111. Geburtstag von Herbert Wehner. Die offizielle Festveranstaltung findet am 17. Juni statt. Wie jedes Jahr werden auch 2017 verschiedene Fahrten und Seminare zur politischen Bildung angeboten. Vom 9. bis 11. Februar steht in der Winterwerkstatt in Dresden das Vermitteln von Grundlagen der Moderation auf dem Programm. Tagesfahrten führen u. a. in die Lausitz, nach Berlin und anlässlich des Jubiläums 500 Jahre Reformation in die Lutherstadt Wittenberg. (StZ)

[www.wehnerwerk.de](http://www.wehnerwerk.de)

ANZEIGE

## Kulturzentrum Großenhain

Mo., 13.02., 19.30 Uhr

**Axel Hacke liest „Die Tage, die ich mit Gott verbrachte“**

Hackes Bücher, zu denen mehrere Bestseller („Der kleine Erziehungsberater“, „Der kleine König Dezember“, die Wumbaba-Trilogie) gehören, wurden in zahlreiche Sprachen übersetzt und seine journalistische Arbeit wurde mit vielen Preisen ausgezeichnet.

In „Die Tage, die ich mit Gott verbrachte“ schildert Hacke seine Begegnung mit diesem Schöpfer, der unglücklich ist über die Unvollkommenheit des eigenen Werks, nun aus seiner Einsamkeit flieht und ausgerechnet bei den Menschen Trost sucht: eine so großartige wie versponnene Geschichte voll seltsamster Ereignisse, heiter und sehr ernst zugleich – ganz das Richtige für unsere Zeiten, in

denen eine Hacke-Lesung sowieso nie schaden kann...

Fr., 03./Sa., 04.03., 20.00 Uhr

**„The Spirit of Ireland“ Irish Dance & Live Music**

Die unvergessliche Irish Dance Sensation: Rasant, temporeich, pulsierend und sexy! Eine großartige Mischung aus energiegeladener Tanzshow und ursprünglicher keltischer Livemusik.

THE SPIRIT OF IRELAND ist die Produktion des erfolgreichen Produzenten Michael Carr. Mit 14 Tänzern und Musikern on Stage.

Die live getanzte Show vereint die besten irischen Steptänzer, herausragende Musiker und erstklassigen Gesang. Die Show ist die Visitenkarte Irlands mit natürlichen und ursprünglichen Elementen, die die Zuschauer seit vielen

Jahren weltweit begeistert. Wenn die Tänzer in schwindelerregendem Tempo und der rhythmischen Kraft des klackenden Steptanz-Geräusches das Publikum elektrisieren, wird jeder in den verführerischen Strudel der Show hineingezogen. Vollendete Körperbeherrschung und synchrone Tanzperfektion in einer Schnelligkeit, die für das menschliche Auge kaum nachvollziehbar ist. Außerdem mitreißende Percussion-Effekte im Wechsel von Steptanz und Trommel. Und alles LIVE!

**Last but not least:** Die typisch-ursprüngliche IRISH LIVE Band! Im Unterschied zu fast allen anderen Irish Dance Produktionen kommt hier nichts aus der Konserve. Freuen Sie sich auf einen irischen Abend!

## Beruflich neue Wege gehen!?

Die Bildungsberatung berät kostenfrei und neutral in den Standorten der Volkshochschule Dresden zu folgenden Anliegen:

- Beruflicher Wiedereinstieg
- Berufliche Neuorientierung
- Berufliche Weiterbildung
- Finanzielle Förderung von Bildung

(03 51) 4 88 84 84  
beratung@bildungsbahnen.de



Dresden. | vhs | Volkshochschule Dresden e.V. | Dresden. | Bildungsberatung



FREMDSPRACHENINSTITUT  
DRESDEN ANGELIKA TRAUTMANN

Neue Sprachkurse  
ab 23. Januar

Individueller Unterricht jederzeit

Schäferstraße 42–44, 01067 Dresden  
(Nähe Klinikum DD-Friedrichstadt)  
Tel.: +49(0)351 4 94 05 80  
[www.fremdspracheninstitut-dresden.de](http://www.fremdspracheninstitut-dresden.de)

Öffnungszeiten: Mo bis Do 9–18 Uhr · Fr 9–17 Uhr · und nach Vereinbarung

## AXEL HACKE liest IRISH DANCE & LIVE MUSIC



13.02.,  
19.30 Uhr



03. &  
04.03.

Kultur Schloss Großenhain, Tel. (03522) 505555  
[www.kulturzentrum-grossenhain.de](http://www.kulturzentrum-grossenhain.de) / [www.reservix.de](http://www.reservix.de)

**Löffelbar**  
Das pikante Suppencafé.

Hauptstraße  
Hauptstraße 9 Kunsthandwerkerpassagen

Hechtstraße  
Hechtstraße 23 - Küche & Café

Trachenberger Platz  
Trachenberger Straße 22b

Restaurant - Lieferung - Catering

☎ 0351 - 32 34 37 11  
[www.loeffelbar.net](http://www.loeffelbar.net)

BUCHTEDDY  
Robert-Matzke-Str. 1  
01127 Dresden  
[www.buchteddy.de](http://www.buchteddy.de)

ÖPNV:  
Bahnhof Pieschen  
Bahn S1, Bus 64

Öffnungszeiten:  
Mo: geschlossen  
Di-Fr: 10-18 Uhr  
Sa: 10-14 Uhr

**BUCHTEDDY**  
- Modernes Antiquariat -

Tausende gebrauchte Bücher!  
Aktuelle Bücher der letzten Jahre!  
Antiquarische Titel! DDR-Literatur!  
Vom Krimi bis zum Bildband.  
Vom Kinderbuch bis zum Klassiker.  
Was nicht da ist, wird gesucht!



[www.buchteddy.de](http://www.buchteddy.de)

## Lesetipp

## Das Trümmerhaus der Träume

Eberhard Panitz (geb. 1932), der Sohn eines Straßenbahnschaffners, wuchs in direkter Nähe zur Trachauer Apostelkirche auf, besuchte die 40. Volksschule auf der Cottbuser Straße und das heutige Pestalozzi-Gymnasium, studierte nach dem Abitur Pädagogik, wurde mit 21 Jahren Verlagslektor und ist seit 1959 freischaffender Schriftsteller. Lange schon in Berlin lebend, ließ ihn seine Heimatstadt Dresden nie so richtig los. Das spiegelte sich auch in seinen Romanen und Erzählungen wider, zu denen u. a. auch „Meines Vaters Straßenbahn“ (1978) gehört. In dem 2015 erschienenen „...Trümmerhaus

der Träume“ erzählt Eberhard Panitz, der die „...Zerstörung seiner Heimatstadt, die Befreiung durch die Rote Armee und den Aufbruch in eine neue Zeit erlebt hat, die Geschichte zweier Freunde, die in jener Zeit aus Ruinen auferstehen und sich mit den Gespenstern der Vergangenheit herumschlagen“. Lokaler Hintergrund sind die Dresdner Stadtteile Pieschen und Trachau. (K.B.)

Das Trümmerhaus der Träume  
Eberhard Panitz  
Verlag: Verlag am Park  
Artikelnummer: A3434432  
ISBN-13: 9783945187203



DIE KARTHAUS & CO. GMBH produzierte noch bis in die 1930er Jahre in den Fabrikgebäuden an der Industriestraße Nr. 17. Heute wird das Haus durch die SUFW genutzt. Foto: Autor

## Aus der Industriegeschichte des Dresdner Nordwestens

„Karthus & Co. – Fabrikation hölzerner Riemenscheiben“

Am 29. August 1898 hatte Julius Karthus, der in Dresden-Pieschen „zweitheilige hölzerne Riemenscheiben“ herstellte, die „praktischer und billiger als eiserne“ waren und zugleich leichter, der Amtshauptmannschaft Dresden-Neustadt die Beschreibung seines Produktes zwecks Genehmigung für einen Fabrikneubau in der Vorstadtgemeinde Trachau vorgelegt. Den Gemeindeakten Trachaus ist zu entnehmen, dass es sich um den Bau von zwei Fabrikgebäuden und von mehreren Nebengebäuden handelte. Das größere der beiden sollte der eigentlichen Herstellung von hölzernen Riemenscheiben dienen und sämtliche Holzbearbeitungsmaschinen aufnehmen. Das zweite, kleinere Fabrikgebäude war unter anderem auch zur Vermietung vorgesehen. Julius Karthus teilte u. a. mit, dass „die hölzernen Riemenscheiben bis vor ca.

fünf Jahren allein in Amerika aus den vorzüglichen dortigen Hölzern hergestellt wurden“ und dass er mit seinem Kompagnon Gustav Josef Weigel „die Fabrikation dieses Artikels nach eigener patentamtlich geschützter Konstruktion in Deutschland zuerst eingeführt habe“. Außerdem wies er darauf hin, dass „Riemenscheiben ein Artikel sind, dessen Lieferung in der Regel Eile hat und deswegen ein möglichst großes Lager erfordert“. Seinem Antrag wurde stattgegeben, und Julius Karthus, der Pieschener Unternehmer, erwarb im Januar 1899 vom Trachauer Gutsbesitzer und „späteren Kirchenlandstifter“ Johann Heinrich Trobisch (1843–1918) das für den Fabrikneubau notwendige Bauland. Es befand sich zwischen dem Bahndamm der Eisenbahnstrecke Leipzig-Dresden und der heutigen Industriestraße Nr. 17. Schon ab August

1899 konnte Julius Karthus seine „hölzernen Riemenscheiben“ in der Vorortgemeinde Trachau herstellen lassen und nicht mehr im 1897 nach Dresden eingemeindeten Pieschen. Am 1. Dezember 1900 nahm in Nachbarschaft zu Karthus & Co. das Trachauer Gaswerk seinen Betrieb auf, die heutige Industriestraße hatte ihren Namen schon 1899 erhalten. Noch bis Ende der 1930er Jahre produzierte die Karthus & Co. GmbH in den Fabrikgebäuden an der Industriestraße Nr. 17. Danach hatte hier mit „Ketten-Kittner“ eine der ältesten Dresdner Spezialfirmen für Antriebsketten und Kettenräder aller Art ihren Standort. Heute ist der Fachbereich Integrationszentrum des 1990 gegründeten „Sächsischen Umschulungs- und Fortbildungswerkes Dresden“ (SUFW) der „Herr des Hauses“.

(K. Brendler)



### PHYSIOTHERAPIE MASSAGEPRAXIS KÖHLER

Unser Therapieangebot für Sie:

Manuelle Therapie · Lymphdrainage · Krankengymnastik · Klassische Massage · Fangopackung · Fußreflexzonenmassage · Kryotherapie · Extensionen · Wärmetherapie · Medi-Taping · Präventionskurse

Inh. B. Köhler · Moritzburger Platz 5 · 01127 Dresden  
Telefon 0351.8495811

### Das Team des DRK Altenpflegeheims Pieschen gratuliert im Januar seinen Geburtstagskindern:

Frau Elfriede Golde	am 03.01.17	zum 82.
Frau Ingeborg Prenzel	am 25.01.17	zum 93.
Frau Elisabeth Pfütznier	am 30.01.17	zum 96.

Ehrentag.

Wir wünschen den Jubilaren  
Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Barbara Fleck, Heimleiterin

Als du auf die Welt kamst, weintest du,  
und um dich herum freuten sich alle.  
Lebe so, dass, wenn du die Welt verlässt,  
alle weinen und du lächelst.  
(Chinesische Weisheit)



**Gute Vorsätze für's neue Jahr**

## GEWICHT REDUZIEREN?

**Gewichtsfalle Darm**  
Holen Sie sich jetzt die „Schlankmacher-Bakterien“ für Ihren Darm.  
**Wir beraten Sie gern!**

**ELISABETH-APOTHEKE**  
Apothekerin Birgit Kleine-Natrop  
Leipziger Straße 218 · 01139 Dresden  
Telefon 0351 8481880 · Fax 0351 8481881  
info@elisabeth-apotheke-dresden.de  
www.elisabeth-apotheke-dresden.de



## Der 13. Geschichtsmarkt und „Martin Luther“

Der Kaditzer Stadtteilhistoriker und Publizist Siegfried Reinhardt wird wie auf allen bisherigen so auch auf dem 13. Markt für Dresdner Geschichte und Geschichten (4./5. März 2017) mit einer Ausstellung und einem Vortrag zugegen sein. Diesmal präsentiert er seine Rechercheergebnisse zur Fragestellung „Was erinnert noch heute im öffentlichen Raum der Stadt Dresden an Martin Luther?“

Der 500. Jahrestag der Reformation im Oktober dieses Jahres war ihm und seinem „Mitstreiter“, dem Vorsitzenden des Vereins „Neue Nachbarschaft“ Kaditz, Günther Scheibe,



RELIEF MARTIN LUTHER am Haus Mohnstraße Nr. 28 (Dresden-Pieschen). Foto: Brendler

besonderer Anlass, sich jener Fragestellung zu widmen. Dabei konzentrierten sich beide vorwiegend auf Gegenständliches, also auf alles das, was im

öffentlichen Raum der Stadt sowie in und an zugänglichen Orten direkt zu sehen ist. Im Ergebnis stellten sie fest: Dresdens Stätten des Erinnerns an Martin Luther sind von ihrer Größe und Gestaltung, aber auch vom Standort und dem Bekanntheitsgrad sehr unterschiedlich. Sie reichen von der Martin-Luther-Kirche in der Äußeren Neustadt, dem Luther-Denkmal vor der Frauenkirche, dem Lutherhaus in Dresden-Kaditz bis hin zur Luther-Eiche in Kleinguga. Exponate bzw. Bestände aus Dresdner Museen, Bibliotheken, Galerien oder Archiven fanden keine Berücksichtigung. (SR/KB)



SO SOLL DAS Gebäude der 147. Grundschule aussehen.

Visualisierung: ARGE R B Z, AB Raum- und Bau+AD Zimmermann



DER KÜNFTIGE STANDORT für das Gymnasium in Pieschen.

Visualisierung: petersen pörksen partner architekten+stadtplaner bda Lübeck/Hamburg.

## Gleich drei neue Schulgründungen in Pieschen

Schulleiterinnen stellen sich bei Elterninformationsabenden im Januar vor

Insgesamt gehen zum Schuljahr 2017/2018 in Dresden vier neue Schulen ans Netz, drei davon im Ortsamtsbereich Pieschen: die 147. Grundschule, die Oberschule Pieschen und das Gymnasium Pieschen. Für diese drei Schulen stehen auch schon die Schulleiterinnen fest. Der neue Beigeordnete für Bildung und Jugend, Hartmut Vorjohann, stellte sie am 5. Januar vor.

Für die 147. Grundschule sind bereits 50 Kinder angemeldet. Ihre 10,8 Millionen Euro teure Neubau-Schule auf der Maxim-Gorki-Straße 4 soll im Sommer fertig gestellt sein. Schulleiterin Kristina-Maria Kühne freut sich sehr auf die neue Herausforderung: „Mein Anliegen wird es sein, die Kinder in ihrem Wesen anzunehmen. Alle sollen die Möglichkeit erhalten, sich nach ihren Fähigkeiten Wissen anzueignen. Außerdem soll die Selbsttätigkeit der Schüler im Vordergrund stehen.“ Die Grundschulpädagogin ist seit zwölf Jahren im Schuldienst und verfügt neben einer zusätzlichen Montessori-Ausbildung auch über Erfahrung in der Förderung hochbegabter Kinder. An diesem Standort beginnt im August auch der Unterricht für

die Fünftklässler der 145. Oberschule und des neuen Gymnasiums Pieschen, da der Schulcampus auf der Gehestraße/Erfurter Straße erst im Sommer 2019 fertig wird.

Baubeginn für diesen Neubau ist im 1. Quartal 2017 geplant, die Kosten belaufen sich auf 74,8 Millionen Euro. Davon sind 53 Millionen Euro Fördermittel. Vorgesehen sind sowohl für die 145. Oberschule als auch für das Gymnasium je fünf Klassen in jeder Klassenstufe.

Schulleiterin am Gymnasium Pieschen wird Kerstin Ines Müller: „In den kommenden Jahren steht für mich die gemeinsame Erarbeitung eines tragfähigen Schulkonzeptes mit allen Beteiligten im Vordergrund. Dabei werden wir besonderes Augenmerk auf die Entwicklung eines unterstützenden Schulklimas legen. Die Schülerinnen und Schüler sollen ihre Schule als verlässlichen und förderlichen Lebensraum erfahren. Demokratieerziehung sowie Medienbildung der zukünftigen Gymnasiasten werden ebenfalls eine zentrale Rolle spielen.“ Die Gymnasiallehrerin für Englisch und Russisch arbeitet seit 1995 im Schuldienst,

war zwischenzeitlich Referentin für moderne Fremdsprachen am Sächsischen Bildungsinstitut und hat als Prozessmoderatorin der Sächsischen Bildungsagentur Schulen bei Entwicklungsprozessen beraten. Seit sechs Jahren ist Kerstin Ines Müller stellvertretende Schulleiterin am G.-E.-Lesing-Gymnasium in Kamenz.

Die Oberschule Pieschen wird ab August 2017 von Anne Leitner geführt. Sie ist seit 2001 im Schuldienst und arbeitet als Musiklehrerin an der 30. Oberschule in Dresden. Seit 2010 ist sie außerdem pädagogische Koordinatorin der Dresdner Schulkonzerte. Anne Leitner über ihre Pläne als Schulleiterin: „Mir ist sehr wichtig, dass zwischen Schulleitung, Lehrern, Eltern und Schülern eine echte Kommunikationskultur gelebt wird. Mit dem Gymnasium Pieschen wünsche ich mir eine intensive Zusammenarbeit, um beispielsweise mit Kennenlern-Tagen, gemeinsamen Veranstaltungen und Sportwettbewerben gegenseitige Akzeptanz und Toleranz zu fördern. Für meine Schule könnte ich mir vorstellen, dass wir zusammen mit einer Musikschule eine Bandklasse gründen, in



KERSTIN INES MÜLLER (l.) wird das neue Gymnasium in Pieschen leiten, Kristina-Maria Kühne die neue Grundschule. Foto: Pohl

der jeder Schüler die Grundkenntnisse eines Instrumentes erlernt.“

Anja Stephan resümiert: „Als Leiterin der Sächsischen Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, freue ich mich sehr, dass im August 2017 vier neue Schulen gleichzeitig gegründet werden. Diese Tatsache ist in der aktuellen Sächsischen Schullandschaft einzigartig und zeigt deutlich, wie dynamisch sich die Bevölkerungszahlen in der

Landeshauptstadt entwickeln.“ Als nächstes gehe es darum, das jeweilige Team der Lehrerinnen und Lehrer zusammenzustellen.

(C. Pohl)

Die ersten Informationsabende für die Eltern haben im Januar bereits stattgefunden. Das neue Gymnasium Pieschen wird am 24. Januar, ab 18 Uhr, im Pestalozzi-Gymnasium, Pestalozziplatz 22, vorgestellt.

### Fechten – Hier lernst Du wie's geht.

Fechten wie die Musketiere, Jerritter und Piraten. Dies wollen viele Kinder und Erwachsene einfach mal ausprobieren. Die ARTOS Fechtschule Dresden bietet in den Winterferien am 15./16.02.2017 von 16.15–18.30 Uhr einen Schnupperkurs Fechten für Mädchen und Jungen zwischen 6 und 14 Jahren. Spielerisch werden die Kinder mit den Grundlagen des Fechtsports vertraut gemacht. Dazu gehören, neben dem Umgang mit dem Florett und den richtigen Fechtschritten, auch Schnelligkeit, Reaktionsfähigkeit und Konzentration. „Wir bieten eine gute Balance zwischen Übungen, Spielen und der Möglichkeit, sich im fairen Zweikampf zu messen“,

sagt Inhaber der Fechtschule Robert Peche. Nach den Schnupperkursen kann das Fechttraining dann in Dresden-Trachenberge oder Radebeul fortgesetzt werden. Es besteht weiterhin die Möglichkeit, auch außerhalb der Ferien zwei kostenfreie Schnupperstunden in der Fechtschule zu besuchen.

Für Erwachsene ab 16 Jahren bietet sich ebenfalls die Chance, mit dem Fechten zu beginnen. Ab dem 01.02.2017 startet ein neuer 8-wöchiger Anfängerkurs für Frauen und Männer. „Fechten kann man in jedem Alter lernen, es gibt auch keine besonderen Voraussetzungen, die man benötigt. Wir wollen Erwachsenen den Spaß am Fechten zeigen,



dazu muss man es einfach mal probieren“, macht Robert Peche allen Unentschlossenen Mut und fährt fort: „Die Kurse bieten viel Spaß und zeigen, dass Fechten eine sehr gute Alternative zu Fitnessstudios und für Joggingmuffel ist.“

Info: [www.fechtschule-artos.de](http://www.fechtschule-artos.de)  
oder 8435513  
Anmeldung:  
[info@fechtschule-artos.de](mailto:info@fechtschule-artos.de)

ANZEIGE



**Fechtkurse | Kindergeburtstage | Events**  
**[www.fechtschule-artos.de](http://www.fechtschule-artos.de)**  
Kleiststraße 10c | 01129 Dresden  
Telefon 0351 8435513

*Fechten für Kinder und Erwachsene*

**zweitägiger Kinder-Schnupperkurs:** 15./16.02.2017, von 16.15 bis 18.30 Uhr  
Alter: 6 bis 14 Jahre  
**Erwachsenenkurs über 8 Wochen:** ab 01.02.2017, von 20.00 bis 21.30 Uhr  
Alter: ab 16 Jahre  
Ort: ARTOS Fechtschule | Kleiststraße 10c | 01129 Dresden

ANZEIGE

ANZEIGE

**HAHMANN OPTIK Art GmbH** Zu mehr als 80% nehmen wir Menschen unsere Umgebung mit den Augen wahr. Entscheidend für eine perfekte Wahrnehmung ist perfektes Sehen. Im Zeiss Relaxed Vision Center analysieren wir Ihre Augen am Zeiss I.-Profilier. „Vorsprung mit Technik“ – Die optimale Beratung und Manufakturfertigung an CNC Technik in der eigenen Werkstatt führt zu entspanntem und bestmöglichem Sehen in allen Sehbereichen – spart Zeit, Geld und Ärger.

- Gleitsichtgläser mit Zufriedenheitsgarantie und perfekt Sehen Garantie
- Binokularprüfung als Grundlage aller Brillenkorrekturen (prismatische Korrekturen bei Problemen des beidäugigen Sehens und bei zu erwartender besserer Verträglichkeit der gewünschten Gläser).
- Anpassung von formstabilen Kontaktlinsen und Sonderlinsen (z. B. Gleitsicht Kontaktlinsen oder Keratokoniuslinsen) nach Hornhaut-scan am Zeiss Keratographen
- Anpassung von Orthokeratologielinsen – Nachkorrektur von Kurzsichtigkeit – Das Tragen von Brille oder Linse am Tag fällt weg.



**Unser TIPP:** Machen Sie einen unverbindlichen Test am Zeiss I – Profiler bei Hahmann Optik GmbH in Langebrück und Pulsnitz. Bei dieser Gelegenheit überprüfen wir umfassend Ihr Sehen und zeigen Ihnen vielleicht völlig neue Möglichkeiten des Sehens. Wir können die Welt nur bedingt perfektionieren aber die Sicht der Dinge mit Garantie. **Weitere Informationen unter [www.hahmann-optik-art.de](http://www.hahmann-optik-art.de).**

**Polsterei und Raumdesign.** Vor über 5 Jahren gründete Claas Willmann seinen Meisterbetrieb in Dresden und seit Mai 2014 ist er mit seinem Geschäft und der Werkstatt auf der Trachenberger Straße 35 zu finden. Hier



bekommen die Kunden alles nach Wunsch gefertigt. Ob klassisch, modern oder im Stilmix, für Privat oder Gewerbetreibende, von der kleinen Fußbank bis zur Sofalandchaft, von Gastronomie bis medizinischer Bereich – Polsterarbeiten aller Art werden bei uns zu Unikaten. Unser junges Team bietet eine persönliche Beratung mit einer großen Auswahl an Möbelbezugsstoffen für Ihre Lieblingsstücke. Auch das Verlegen von Bodenbelägen, Anfertigen von Fensterdekoration sowie Sonnen- und Insektenschutz zählen zu unseren Dienstleistungen.

Mehr Informationen erhalten Sie unter [www.wir-polstern-dresden.de](http://www.wir-polstern-dresden.de).



**Hahn-Schaumstoffe** ist auf der Bürgerstraße seit 17 Jahren eine gute Adresse wenn es um Sitzen und Schlafen geht. Seit 2006 erweitert das familiengeführte Unternehmen stets sein Produkt- und Serviceangebot. Angefangen vom bezogenen Sitzpolster in Ihrem Wunschstoff und der Lieblingsfarbe für Stühle, Couch, Auto und Garten bis hin zum auf persönlichen Komfort abgestimmte Matratzen von Baby/Kinderbetten, Schlafmatratzen in jeder Form – hier wird Ihnen jeder Wunsch erfüllt. Das Angebot umfasst Hart- und Weichschaumstoffe, Füllmaterial, Akustik- und Filterschaum, Möbelstoffe, Leder, Kunstleder, Polstermaterialien, Polster- und Nähservice u.v.m. Herr Hahn bietet auch eine Vor-Ort-Beratung sowie einen Abhol- und Lieferservice an. Schauen Sie vorbei!

**Bunt und vielfältig. Die Elisabeth-Apotheke, gegenüber dem Golden Lamm, wurde vor über 95 Jahren von Dr. phil. Heinze gegründet.** Dieser übergab sie 1946 seinem Sohn und 1997 übernahm dann die Tochter des Sohnes die Apotheke. Seit 2003 liegt die Leitung nun in den Händen von Birgit Kleine-Natrop, der Urenkelin des Gründers. Ihr Anliegen ist es, eine optimale Versorgung besonders freundlich, aufmerksam und mit gutem Fachwissen anzubieten. Die auf die Kunden abgestimmte Beratung rund ums Rezept ist für sie ebenso wichtig wie die kompetente Unterstützung bei der Auswahl im Bereich der Selbstmedikation oder bei kosmetischen Produkten. Die Elisabeth-Apotheke befindet sich vom 1. Oktober 1921 bis zum heutigen Tag als einzige Dresdner Apotheke in Familienbesitz. Hier werden Sie immer gut beraten – denn Tradition verpflichtet.



**Dresdner Nähkabinett** – Das Wollparadies auf der Oschatzer Straße 12, bunte Wollknäule, wohin das Auge auch sieht. Sofort Lust auf Stricken oder andere Handarbeit, sobald Sie unser Geschäft betreten. Anregungen hängen an fast jedem Wollregal, zum Fühlen, Probieren und zum Ideenholen. Lassen Sie sich von den Farben und Materialien verzaubern, von ganz dünner Wolle bis Megadick, für jeden ist bestimmt was mit dabei. Wir führen Kurse durch und bieten Ihnen noch ein umfangreiches Sortiment an Stricknadeln, Bändern und Kurzwaren. Schauen Sie vorbei, auch auf unserer Webseite: [www.dresdner-naehkabinett.de](http://www.dresdner-naehkabinett.de).



**Im Wollspeicher** am Trachenberger Platz kann man seit nunmehr zwei Jahren seiner Woll-Lust fröhnen. In dem gemütlichen Geschäft gibt es neben einer gro-



ßen Auswahl an Wolle, z. B. Strickwolle aus 100% Wolle, aus Mischfaser mit Acryl, handgesponnener Wolle auch ein vielfältiges Angebot an Zubehör. Als Besonderheit bietet Franziska Meister die Möglichkeit, in Abendkursen den Weg der Wolle vom Schaf bis zum Strickstück zu erlernen. Spezielle Strick- und Häkelkurse wie das Erlernen der Grundtechniken, Auffrischungen für Wiedereinsteiger oder auch spezielle Angebote wie Fersentechniken bei Socken. Sehr gern wird auch die unkomplizierte Hilfe beim aktuellen Projekt genutzt.

**Massagepraxis Köhler** – Wir wünschen unseren Patientinnen und Patienten ein friedliches und glückliches Jahr 2017 bei guter Gesundheit! Für letzteres sind wir bereits seit fast 25 Jahren Ihr kompetenter Ansprechpartner auf dem Gebiet der Physiotherapie in Pieschen. Unsere Mitarbeiterinnen kümmern sich mit gutem Fachwissen und persönlicher Zuwendung um Ihre ärztlich verordneten physiotherapeutischen Behandlungen, wie z. B. Manuelle Therapie, klassische Massage oder Krankengymnastik. Aber auch bei unseren Präventionskursen – Rückenschule, PMR, Yoga, Zumba und Hockergymnastik – können Sie gemeinsam mit Gleichgesinnten Ihre guten Vorsätze für dieses Jahr in die Tat umsetzen. Neben der Steigerung Ihrer körperlichen Fitness kommen auch Humor und die Vermittlung von neuem Fachwissen nicht zu kurz. Also – ergreifen Sie die Initiative, damit es für Sie ein gesundes Jahr wird! Sie finden uns am Moritzburger Platz 5. Weitere Informationen erhalten Sie auch telefonisch unter 8495811 oder auf unserer Webseite [www.physiotherapeuten-dd.de](http://www.physiotherapeuten-dd.de).



**Copy-Phon – Ein Name für zwei Standbeine.** **COPY:** Wir drucken, kopieren und scannen in schwarz/weiß und in Farbe. Die notwendigen Daten können



uns per E-Mail zugesandt werden und wenn sie im PDF-Format angelegt sind, sparen Sie sich und uns viele Probleme. Aber auch der Fax-Versand ist bei uns möglich. **Phon:** Ob Nachtskaten, Lamponumzug – mit unserer mobilen Beschallungsanlage sind wir seit Jahren auf Sachsens Straßen unterwegs. Aber feste Anlagen (wie z. B. auf Weihnachtsmärkten) können nach Kundenwunsch realisiert werden. **Mehr Infos unter [www.copy-phon.de](http://www.copy-phon.de).**

**Die Artos Fechtschule Dresden** im Kleistkarree bietet Fechten für Jedermann. Ob als Schnupperkurs für Fechtlaie, als langfristig orientiertes Trainingsangebot für Jung und Alt oder als sportliches Fechtevent, hier wird es möglich. Wenn Sie oder Ihre Kinder also schon immer mal zum Degen, Florett oder Säbel greifen wollten, sind Sie bei Fechttrainer Robert Peche und seiner Fechtschule genau richtig. Kinder ab 6 Jahre können in der Artos



Fechtschule das Fechten von der Pike auf erlernen. Zusätzlich zu den breitensportlichen Trainingsangeboten bietet Robert Peche auch die Betreuung von Fechtern der Sportschulen im Leistungs- und Wettkampfsport an. Das Eventangebot reicht von Kindergeburtstagen, bei denen wirklich olympisch gefochten wird, über Jungesellenabschiede bis zu Firmen- und Gruppenevents. Weiterhin bieten wir unsere Kurse auch für Schulen, Horte, Vereine oder Firmen vor Ort an. Zusätzlich bieten wir Beratung und Verkauf von Fechtportartikeln an.

Kontakt: [www.fechtschule-artos.de](http://www.fechtschule-artos.de)

**Das Bestattungsinstitut Teuchert hilft in schweren Stunden.** Das familiengeführte Unternehmen, in dem fachgeprüfte Bestatter arbeiten, hilft Ihnen Tag und Nacht sowie an Sonn- und Feiertagen telefonisch unter der Rufnummer 8494523. Durch die langjährige Erfahrung von Brigitte Teuchert, seit 1970 im Friedhofs- und Bestattungswesen, kann sie den Hinterbliebenen eine umfangreiche Beratung bieten. Diese Erfahrung und ihr Wissen hat sie auch an ihre Mitarbeiter weiter gegeben. Das Bestattungsinstitut Teuchert verfügt über eine eigene Feierhalle, in der auch samstags Feierlichkeiten durchgeführt werden können. Es ist viermal in Dresden sowie in Moritzburg mit Filialen zu finden.



**Technik Ambiente GmbH – Der Spezialist für Unterhaltungselektronik** befindet sich auf der Hauptstraße 29. Seit 15 Jahren findet der treue Kunde die TV und HiFi Produkte der deutschen Firma Loewe hier vor Ort. Dieses Sortiment wurde mit Produkten von Technisat und Metz erweitert. Zudem spielt hier die Netzwerktechnik eine immer bedeutendere Rolle. Die Verknüpfung von multimedialen Produkten sind hier Standard. Neben dem Verkauf erhalten die Kunden umfangreiche Service- und Reparaturleistungen bis hin zur Einmessung von Satanlagen. Wer seine Videoaufnahmen auf DVD kopiert haben möchte, kann dies für 10 Euro pro Komplettüberspielung vom Fachmann ausführen lassen.



**Der Buchteddy**, das 2006 von Uwe Barthel gegründete Versandantiquariat, ist seit 2009 auf der Robert-Matzke-Str. 1, mitten in Pieschen unweit der Mälzerei, zu einem veritablen Ladengeschäft gewachsen. Hier kommen kleine und große Leseratten voll auf ihre Kosten. Vom Krimi über historische Romane, Sachbücher aller Gebiete bis hin zu Bildbänden und Biographien, Kinderbüchern und aktuellen Bestsellern findet sich in den Regalen alles, was der Bücherfreund begehrt – und das zum kleinen Preis. Zum Angebot zählt natürlich auch eine Auswahl an gebrauchten CDs, DVDs und Schallplatten. Auch künftig wird der „Buchteddy“ für Lesestoff sorgen, das ist versprochen. „Denn ein Leben ohne Bücher kann ich mir einfach nicht vorstellen“, sagt Inhaber Uwe Barthel.





**Autocenter Strehle e.K.** ist ein Autohaus bzw. KFZ-Händler aus Dresden für die Marken Nissan und KIA. Neben unserer Tätigkeit als Vertragshändler für KIA und Nissan in Dresden verfügen wir auch über die Qualifikation zum „Reifenmeister“. Neben einer breiten Palette von Neu- und Gebrauchtwagen erhalten Sie hier auch umfangreiches Autozubehör rund ums KFZ. Natürlich helfen wir Ihnen gern, wenn Sie über Finanzierung oder Leasing Ihres neuen oder gebrauchten PKW nachdenken. Sie können Ihren PKW, egal welchen Fabrikats, gern in unserer Autowerkstatt zur Reparatur abgeben, falls ein Problem mit Ihrem KFZ auftreten sollte oder Sie dieses einfach mal zur Durchsicht bringen möchten. **Wir freuen uns auch schon, Sie am 22. April bei der Einführung des neuen Nissan Micra begrüßen zu dürfen.**

**Das Kulturzentrum Großenhain** mit seinem wunderschönen historischen Ambiente ist nicht nur erste Adresse in Sachen Kultur für die Einheimischen, sondern auch für viele Gäste über die Ländergrenze hinaus. Neben Schauspiel, Oper, Operette und klassischen Konzerten werden Veranstaltungen aller Genres geboten. Eine Übersicht unseres gesamten Angebotes finden Sie unter [www.kulturzentrum-grossenhain.de](http://www.kulturzentrum-grossenhain.de). Für Hochzeits-, Familien- und Firmenfeiern stehen verschiedene Räumlichkeiten zur Verfügung. Das Restaurant Schlosskeller im historischen Tonnengewölbe des Schlosses ist der ideale Ort für Gaumenfreuden vor oder nach Veranstaltungen oder für Feierlichkeiten jeglicher Art. Die Schlossküche serviert wohlschmeckende gutbürgerliche Gerichte mit Frische und Qualität. **Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**



**Die Apotheke am Sachsenbad** ist seit fast 23 Jahren Ihre Adresse für freundliche und kompetente Gesundheitsberatung. Frau Dr. Schaaf und die Mitarbeiterinnen der Apotheke bieten Ihnen ein breites Spektrum. Zu den Leistungen gehören Naturmedizin, Homöopathie, Arzneimittel-Check, Reiseimpfberatung, Ernährungsberatung, Anmessen von Kompressi-



onsstrümpfen, Geräteverleih, Eigenherstellung von Tees, pflegende Kosmetik, Überprüfung der Hausapotheke, Botendienst, Blut- und Urinuntersuchungen, Gesundheitstests u. v. m. Wenn es um Ihre Gesundheit geht, sind Sie hier in guten Händen.

**Wir machen alles scharf!** Das 1879 gegründete Fachgeschäft Messer Mager auf der Alaunstraße 10 wurde 1987 von Ingo Mager übernommen. Für jede Gelegenheit gibt es hier das passende Messer: für Haus und Garten, für Küche oder Freizeit. Zudem findet sich eine große Vielfalt an Küchenutensilien, angefangen von Backformen, über Besteck bis hin zu nützlichen Schneidwaren. Sie können hier auch Ihre Messer, Scheren oder Gartenwerkzeuge schleifen lassen. Dafür steht eine eigene Werkstatt bereit, die auch das Aufarbeiten von Silberbesteck oder das Gravieren von Messern, Kugelschreibern oder anderen Geschenken ermöglicht.



Ein knappes Jahr existiert **augenscheinlich foto & grafik** nun in Pieschen/Altrachau auf der Leipziger Str. 222, die Adresse für individuelle Fotografie & Gestaltung mit Herz & Hand. Das Angebot umfasst alle Arten der Portraitfotografie, Pass- & Bewerbungsbilder, Produktfotografie, Akt- & Erotik- sowie Hochzeitsfotografie und sogar die Restauration alter Fotos. An der richtigen Adresse sind Kunden auch, wenn es um die Gestaltung von



Druckerzeugnissen oder das Design von digitalen Auftritten geht. Vor allem Kunden aus dem B2B-Bereich setzen auf Komplettservice. Gestaltung und Design aus einer Hand, Flyer, Logos, Geschäftsausstattungen für Klein- und mittelständische Unternehmen? Kein Problem! Die Kreativmanufaktur augenscheinlich foto & grafik bietet keine Lösungen von der Stange, augenscheinlich ist individuell. *Kontakt: 21910719*

**löffelbar – macht Träume wahr.** Unser pikantes Suppencafé gibt es dreimal auf dieser Elbseite. In der Filiale der Hauptstraße 9 wird bereits seit 2009 munter gelöffelt. 2013 folgte dann eine kleine Verkaufsstelle am Trachenberger Platz und schließlich das Herzstück; unsere Küche mit feinem Laden im Hechtviertel. Noch kümmern wir uns vorrangig um den Mittagstisch. Alle Filialen haben von 11:30 bis 15:00 Uhr werktags geöffnet. Ansonsten beliefern wir auch sehr gern Firmen und Feiern oder bringen dir dein Wunsch-Süppchen ins Büro. *Einzelheiten findest du auf unserer Webseite [www.loeffelbar.net](http://www.loeffelbar.net) oder kannst du dir direkt per Mail erfragen: [info@loeffelbar.net](mailto:info@loeffelbar.net)*



**Bei monsator® – Hausgeräte GmbH – Haushaltgeräte, alles aus einer Hand.** Mit langjähriger Erfahrung und Technikern, die ihr Handwerk von der „Pike“ auf gelernt haben, ist das Unternehmen in der Lage, bei Defekten an allen Haushaltsgeräten aller Art in kurzer Zeit und fachgerecht zu reagieren und die Reparatur beim Kunden direkt vorzunehmen. Im Kundendienst ist die Erreichbarkeit, Schnelligkeit und Qualität der geleisteten Arbeit von entscheidender Bedeutung. Das belegen bei monsator die mehrfachen Auszeichnungen zum „1a Fachhändler“ und „1a Fachwerkstatt“, die vom größten Brancheninformationsdienst Europas, „markt intern“, vorgenommen wurden. Falls mal keine Reparatur möglich ist, werden die Techniker schon beim Neukauf beratend tätig. In unserem Fachgeschäft in Dresden, Lindengasse 18, sowie in Pirna und Radebeul kann sich unsere Kundschaft in Ruhe und mit Übersicht zum Thema Neugerätekauf informieren und ihre Kaufentscheidung fällen, so Inhaber Mario Busch. Das Team, das auch selber ausbildet, freut sich auf Ihren Anruf und Besuch im Dresdner Fachgeschäft.



**Wäschehaus Chic.** Seit 1962 steht Frau Renate Talkenberg im Betten- und Wäschehaus Chic auf der Konkordienstraße. 1982 entschloss sie sich, das Geschäft zu übernehmen. Das vielfältige Sortiment umfasst Matratzen, Bett- und Tafelwäsche, Frotteewaren, Kissen, Nachtwäsche und vieles mehr, selbstverständlich alles in bester Qualität von namenhaften Herstellern. Ihr Ehemann Werner Talkenberg unterstützt sie im Geschäft und führt nebenbei noch eine eigene Werkstatt, in der er Auftragsarbeiten, wie z. B. Kopfkissen mit neuen Federn füllen, ausführt.

**Anders als andere ...** Seit nunmehr 90 Jahren engagieren sich alle Mitarbeiter im Autohaus Anders in Dresden am



Großenhainer Platz für die automobilen Wünsche ihrer Kunden. Am 19.01.2017 jährt sich die Gründung des Unternehmens

durch Großvater Arthur Anders zum 90. Mal. Jede Zeit hatte ihre Herausforderungen, die es zu meistern galt:

- Ende der 1920er Jahre die Weltwirtschaftskrise mit dem Verfall der Währung durch die Hyper-Inflation.
- Der 2. Weltkrieg und die Jahre des Wiederaufbaues, in denen es an allem mangelte und Benzin eine Rarität war. Eine Alternative war der Umbau der Fahrzeuge auf „Holzgas“, um weiter mobil zu sein.
- 1974 wurde erstmals die Marke Dacia in der Autowerkstatt Anders gewartet und repariert, der Verkauf blieb dem staatlichen IFA Vertrieb vorbehalten.
- Mit der Wiedervereinigung 1990 bestand die Chance, neben dem Service an Fahrzeugen auch Neu- und Gebrauchtwagen zu handeln. So wurden der Renault und Dacia Vertriebs- und Werkstattvertrag mit dem französischen Hersteller abgeschlossen.

2017 stellt sich nun das Autohaus Anders mit seinem Geschäftsführer, Ullrich Anders, und allen Mitarbeitern den Herausforderungen der Digitalisierung und der Mobilität der Zukunft.



**IN DRESDEN-KLOTZSCHE HAT** eine hochmoderne Kompostierungsanlage ihren Betrieb aufgenommen. Foto: Möller

## Dresden setzt auf Biomasse

**Klotzsche:** Dresdens Bioabfall wird künftig komplett zu Biogas vergoren und in Wärme und Strom umgewandelt. Am 3. Januar haben das neue Kompostwerk und die dazugehörige Vergärungsanlage in Klotzsche ihren regulären Betrieb aufgenommen. Biomasse

ist ein wichtiger Bestandteil des Klimaschutzkonzepts und ein wichtiger Beitrag zur zukunftsfähigen Energieversorgung der Stadt. Das Biogas wird in einem Blockheizkraftwerk vor Ort verstromt. Pro Jahr können so bis zu 3.400 Tonnen Kohlendioxid eingespart werden. (m-r.)

## Wir sind Pieschen

Eine Großstadt wie Dresden lässt sich am ehesten mit einem lebendigen Organismus vergleichen. Die Besonderheit dabei? Dieser Organismus hat gleich mehrere Herzkammern. Es sind die einzelnen Stadtteile mit ihren vielen unverwechselbaren Eigenheiten, die das Leben pulsieren lassen. Einzelhandel, Dienstleistungen aller Art und Gewerbe bilden eine Symbiose mit Kunst und Kultur. Ökonomen sprechen in diesem Zusammenhang von Standortfaktoren. Gemeint ist Lebensqualität. Wir stellen Ihnen auf dieser Seite Menschen und Unternehmen vor, die mit ihren Ideen und ihrem Engagement den Kessel am Dampfen halten und dafür sorgen, dass Pieschen bleibt, wie es ist: lebens- und liebenswert. (m-r.)



**ZWISCHEN ELBE UND Trachenberge:** Pieschen bietet Lebensqualität. Foto: Archiv

## Karten werden neu gemischt

Im Dezember haben die Fraktionen von DIE LINKE, Bündnis 90/DIE GRÜNEN und SPD einen Antrag im Stadtrat eingereicht, mit dem die Bebauungspläne Nr. 010, Dresden-Trachau Nr. 1 und Nr. 380, Dresden-Trachau Nr. 3 auf dem Gebiet der Hufewiesen in Trachau aufgehoben werden sollen. Derzeit wird das Gelände von den Eigentümern nur einmal im Jahr zum Trachefest für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Bündnis 90/DIE GRÜNEN fordert nun, zu prüfen, wie sich die Interessen der Eigentümer, des Naturschutzes und der Pieschener Bürgerinnen und Bürger verbinden lassen. Das Gebiet der Hufewiesen ist aus Gründen der Einstufung als überschwemmungsgefährdetes Gebiet und des Fluglärms nicht bebaubar. Die bereits im Landschaftsentwurf ausgewiesenen geschützten Biotope sowie das Landschaftsbild zusammen mit dem alten Dorfkern Trachau sind zu erhalten, heißt es aus der Fraktion.

Wolfgang Deppe, Sprecher für Umwelt der Grünen-Fraktion dazu: „Mit ihrer vielfältigen Vegetationsstruktur aus Wald, Wiesen und Gartenflächen stellen die

Hufewiesen ein ökologisch und für ein ausgeglichenes Stadtklima erstaunlich wertvolles Grüngebiet mitten in einem dicht besiedelten Stadtteil dar. Gleichzeitig sind sie eine wichtige Grünfläche im ökologischen Netz und im Grünflächenverbund für die Stadt Dresden. Wir Grüne fordern eine Prüfung, ob und wie weit größere Teile der Hufewiesen unter erweiterten Schutz gestellt werden können.“

„Die Hufewiesen könnten ein dringend benötigtes Naherholungsgebiet für Pieschen sein, einem stark verdichteten Stadtteil mit einem großen Anteil an Familien mit Kindern“, so Kati Bischoffberger, Stadträtin der Grünen in Pieschen. Die Stadträtin fordert das großartige bürgerschaftliche Engagement rund um die Hufewiesen dringend zu unterstützen. Es müssten Lösungen gefunden werden, wie das Gelände Bürgerinnen und Bürgern als öffentliche Grünfläche zur Verfügung gestellt werden kann. Die Verwaltung solle mit den Eigentümern und der Bürgerinitiative gemeinsam Vorschläge erarbeiten, wie sich eine Nutzung durch die Öffentlichkeit mit den Interessen des Naturschutzes und der Eigentümer verbinden lassen. (StZ)

(Fortsetzung von S. 1)

■ **Wir sprachen seinerzeit über den weiteren Ausbau des Elberadwegs zwischen Kaditz und Übigau. Damals sagten Sie u. a., dass Untersuchungen zu einer alternativen Trasse laufen. Gibt es dazu etwas Neues?**

Nichts, was geeignet wäre, optimistisch zu stimmen.

■ **Was heißt das konkret?**

Für den Abschnitt zwischen Autobahnbrücke und Altkaditz ist bei der Landesdirektion Sachsen ein Antrag auf Planfeststellung gestellt worden. Die angehörten Naturschutzverbände lehnten das Bauvorhaben mit dem Hinweis auf den Lebensraum von vier verschiedenen Tierpopulationen ab. Konkret sollte es sich dabei um Zaunedecken, Nachtkerzenschwärmer, Laufkäfer und Elbebiber handeln. Daraufhin sind vertiefende Umweltuntersuchungen vorgenommen worden. Nachgelesen werden konnten letztlich

## Pieschen wächst weiter



**DIE PIESCHNER BÜRGERSCHAFT** ist näher zusammengedrückt. In die Causa Sachsenbad zum Beispiel kam Bewegung.

Foto: Archiv

■ **Was sind die nächsten Schritte?**

Der Stadtrat hat im Rahmen der Beschlussfassung zum Doppelhaushalt 2017/18 eine Summe in Höhe von 125.000 Euro für eine Machbarkeitsstudie zur Verfügung gestellt. Diese Studie soll anhand aktueller Bedarfsanalysen Klarheit über mögliche Entwicklungsperspektiven des Bades und deren Finanzierung schaffen. Die Ergebnisse werden dann dem Stadtrat als Grundlage für eine fundierte Beschlussfassung vorgelegt.

■ **Das alles beherrschende Thema in den beiden zurückliegenden Jahren war die sogenannte Flüchtlingskrise. Hitzige Diskussionen wurden geführt. Wie gestaltet sich die Situation aktuell?**

Aktuell gehen die Zahlen derjenigen, die in Deutschland Asyl suchen, zurück. Das wirkt sich auch auf die Stadt aus und beschert uns im Ortsamtsbereich eine Atempause. Wir haben keine Notunterkünfte mehr. Seit Anfang Juni 2016 steht auch die Sporthalle in der Thäterstraße dem Vereinssport wieder zur Verfügung. Jetzt geht es in allererster Linie darum, die Menschen, die zu uns gekommen sind, zu integrieren. Und es geht darum, die begonnenen Dialoge fortzusetzen. Wichtig ist, das möchte ich noch einmal betonen, die Sorgen, Nöte und Prioritäten von allen, die in das Thema involviert sind, ernst zu nehmen. Das wird auch in diesem Jahr eine Herausforderung sein, die wir zusammen meistern müssen. Im Ortsamtsbereich sind zur Zeit 190 Asylsuchende zentral und dezentral untergebracht.

■ **Mit dem Ruhestand von Karin Heyne, seit vielen Jahren Chefin der Kreativen Werkstatt, steht eine Zäsur an. Eine Nachfolgerin ist wohl schon bestellt.**

Mit Karin Heyne verlässt uns eine kreative Macherin. Sie hat mit Engagement und vielen guten Ideen die kulturelle Identität des Stadtteils über viele Jahre maßgeblich mitgeprägt. Ich danke Frau Heyne an dieser Stelle für ihre Arbeit und wünsche auch der Nachfolgerin Kornelia Thümmel Erfolg in ihrem neuen Tätigkeitsfeld.

■ **Wir danken für das Gespräch!**

(Es fragte Steffen Möller. Teil II des Interviews in unserer Februarausgabe.)

sechs verschiedene Laufkäferarten. Anfang des Jahres wird nun eine neue Auslegung des Planes erfolgen. Wegen der Widerspruchs- und Klagemöglichkeiten kann noch kein Termin für einen möglichen Baubeginn benannt werden.

■ **Das gilt auch für den Abschnitt zwischen Flügelweg- und Autobahnbrücke?**

Hier ist die Sachlage eine andere. Im Rahmen des Hochwasserschutzkonzeptes für die Elbe plant die Landestalsperrenverwaltung im Bereich der Kläranlage die Ertüchtigung der dortigen Elbdeiche. Die Vergabe der dazu erforderlichen Planungsleistungen ist erfolgt. Weitere Abstimmungen zur Radwegführung auf dem Deichkörper sind vorgesehen. Zwischen Altkaditz und Mickten soll längs der Flutrinne ein Radweg entstehen. Aber auch dafür gibt es noch keine vertiefenden Planungen.

■ **Bleibt das Teilstück zwischen Böcklinstraße und Flügelwegbrücke.**

Hier zielten die bisherigen Planungen darauf ab, die Rethelstraße in das Radwegenetz einzubinden und ab Schloss Übigau eine direkte Verbindung zur Flügelwegbrücke herzustellen. Der Versuch, die dafür erforderlichen Flächen auf dem Gelände des ehemaligen Dampfkesselbaus zu erwerben, ist gescheitert. Planungen bzw. Untersuchungen des Stadtplanungsamtes zu Alternativtrassen liegen momentan nicht vor.

■ **Ein weiteres Thema, das seit längerem auf der Tagesordnung stand, war die Sanierung des Sachsenbades. Dort hat es Bewegung gegeben. Können Sie den Stand kurz zusammenfassen?**

Den Pieschnerinnen und Pieschnern ist ihr Sachsenbad außerordentlich wichtig. Die Petition „Sachsenbad retten“ ist vom Petitionsausschuss positiv bewertet worden. Es ist gut, dass jetzt Bewegung in die Angelegenheit kommt.



**RENAULT**  
Passion for life

Der neue  
**Renault SCENIC.**  
Jetzt bei uns Probe fahren.



Renault Scenic  
Life ENERGY TCe 115

ab **17.777,- €** **5 Jahre Garantie\***

ABS • Alarmanlagenvorrüstung • ASR mit ESP • Außenspiegel elektr. einstell- und beheizbar mit Temperaturanzeige • Bremsassistent • **EFFICIENCY WHEELS mit 20-Zoll-Stahlfelgen** • elektr. Fensterheber hinten, mit Einklemmschutz • Fahrersitz höhen- und höhen- und höhen-einstellbar • Fensterheber vorne elektr. mit Impulsfunktion und Einklemmschutz • Kopfstützen vorne und hinten • **MP3 Radio mit Digitalempfang und Bluetooth-Freisprecheinrichtung** • Notbremsassistent mit Fußgängererkennung • Reifendruckkontrolle • Rücksitzbank ohne Mittelarmlehne • Schaltpunktanzeige • Tempopilot • **Verkehrszeichenerkennung** • u.v.m.

Renault Scenic ENERGY TCe 115: Gesamtverbrauch l/100 km: innerorts: 7,2; außerorts: 5,0; kombiniert: 5,8; CO<sub>2</sub>-Emissionen komb. (g/km): 129. Renault Scenic: Gesamtverbrauch komb. (l/100 km): 5,8–3,9; CO<sub>2</sub>-Emissionen komb. (g/km): 130–100. (Werte nach EU-Messverfahren).



Anders als andere... seit 1927 in Dresden

**AUTOHAUS ANDERS GMBH**  
Renault Vertragspartner  
Großenhainer Platz 4 | 01097 Dresden  
Telefon (03 51) 84 06 80  
[www.autohaus-anders.de](http://www.autohaus-anders.de)

**90**  
Jahre  
Autohaus Anders  
1927-2017

Am 14. Januar 2017 ist **Renault Tag**. Starten Sie mit uns gemeinsam in das **Jubiläumsjahr vom Autohaus Anders**.

\*2 Jahre Renault Neuwagengarantie und 3 Jahre Renault Plus Garantie (Anschlussgarantie nach der Neuwagengarantie) für 60 Monate bzw. 100.000 km ab Erstzulassung gem. Vertragsbedingungen. \*\*Abbildung zeigt Renault Scenic Bose® mit Sonderausstattung.



# Straßennamen im Dresdner Nordwesten

## Die Barbarastraße in Pieschen



MARKANTE WOHNGEBÄUDE PRÄGEN die Barbarastraße.

Foto: Brendler

Im April 1893 stellten die Brüder Clemens und Ernst Köckritz, Besitzer einer Hutfabrik in Radberg, den Antrag zum Bau eines Fabrikgebäudes und einer Villa in der stadtnahen Vorortgemeinde Pieschen. Der Antrag wurde genehmigt und die „Filz- und Strohhutfabrik Gebr. Köckritz“ nach Abschluss der Neubauten 1896 nach Pieschen verlegt. Noch bis in die 1930er Jahre existierte sie an der heutigen Barbarastrasse, die 1898 den Namen der „Heiligen Barbara“ (griech. die Fremde) erhalten hatte.

Nach einer Legende wurde Barbara, die Tochter eines Kaufmanns aus Nikomedia (Kleinasien), von ihrem heidnischen Vater enthauptet. Wegen dieser Freveltat erschlug ihn der Blitz. Der Blitz in der Legende ließ Barbara zur Patronin gegen Gewitter und gegen die Gewalt des Feuers werden. Aus diesem Grunde gilt sie u. a. auch als Schutzheilige der Artilleristen, Feuerwehrleute und Feuerwerker. Die Benennung der Barbarastrasse steht damit offensichtlich im Zusammenhang, denn in anfänglicher Planung sollte sie zum ehemaligen Artillerie-Exerzierplatz auf dem Dresdner Heller führen. Mit ähnlicher



**MEISTER E.S. (DT. KUPFERSTECHER)**, Goldschmied und Zeichner der Spätgotik. Grafik: Archiv K.B.

Begründung hatte schon 1874 die Kanonenstraße (1946 in Weinböhlauer Straße umbenannt) ihren Namen erhalten. Sie wurde hauptsächlich von der Artillerie auf dem Weg von der Neustädter Kaserne nach ihrem Exerzierplatz auf dem Dresdner Heller benutzt.




Die Barbarastrasse verbindet die 1897 benannte Hubertusstraße mit dem Trachenberger Platz, der erst im Dezember 1925 seinen Namen erhalten hatte. Markante Gebäude am Platz waren u. a. die einstige „Drachendrogerie“ und „Voigt's Gasthaus“ und noch heute ist die im

Spätherbst 1906 eröffnete „Barbara-Apotheke“ hier ansässig.

An der im nördlichen Teil mit mehrgeschossigen Mietshäusern bebauten Straße befand sich fast ein Jahrhundert lang der VEB Nähmaschinenteilewerk (NTW). Nach „Abwicklung“ des Betriebes 1992 wurde erst viele Jahre danach (2014/15) mit dem Umbau der Fabrikgebäude zur Wohnanlage „Barbarahof“ begonnen. (K. Brendler)

Anmerkung:

*In den Jahren 1947/48 bildeten sportbegeisterte Arbeiter und Angestellte des VEB Nähmaschinenteilewerke Dresden zwei Fußballmannschaften und trugen erste Freundschaftsspiele untereinander sowie gegen andere Betriebsmannschaften aus. Am 5. Februar 1952 gründeten sie die BSG (Betriebssportgemeinschaft) MOTOR Trachenberge-West, die seit 1990 als SG MOTOR Dresden-Trachenberge e. V. im Vereinsregister eingetragen ist. Obwohl in Pieschen ins Leben gerufen und für gewöhnlich auf dem Sportplatz Aachener Straße im Stadtteil Trachau spielend, trägt der Verein, der in diesem Jahr sein 55. Gründungsjubiläum begeht, den Namen des Stadtteils Trachenberge!*

### Wohnen bei der WGJ

- technisch aktuelle und moderne Wohnungen
- faire Mietpreise
- Barrierefreiheit und altersgerechtes Wohnen
- Alltagsbegleiter für Senioren der WGJ
- sehr guter Service in Ihrer Nähe
- Hausmeister als erste Ansprechpartner in jedem Wohngebiet
- starke, solidarische Gemeinschaft
- kompetente Kooperationspartner

Meine Stadt. Mein Viertel. Meine WGJ. [www.wgj.de](http://www.wgj.de)

Inh. Hans-Jürgen Burkhardt

## COPY PHON

KOPIERDIENST | BESCHALLUNG

Kopierarbeiten bis A0 • Beschallung

Kopieren • Drucken • verschiedene Bindsysteme  
Scannen • Laminieren • Internet • Faxservice  
Verkauf von Büromaterial • Stempel  
Beschallungstechnik für Veranstaltungen

Unsere Öffnungszeiten

Mo-Do 9.30-18.00 Uhr • Fr 9.30-12.00 Uhr  
Großenhainer Str. 93 | 01127 Dresden | Telefon 0351 8583840  
Fax 0351 8438311 | kontakt@copy-phon.de | www.copy-phon.de

## BETTEN & WÄSCHEHAUS „CHIC“



Inh. R. Talkenberg

Konkordienstraße 41 | 01127 Dresden

Telefon/Fax. 0351 8489224

r-talkenberg@t-online.de

[www.bettenchic.de](http://www.bettenchic.de)

Mo-Fr 10-18 Uhr

IHR FACHGESCHÄFT für Haushaltswäsche • Federbetten  
Schlafdecken • Lattenroste & Matratzen

Inh. Franziska Meister

Mo 14-18 Uhr, Di bis Fr 10-18 Uhr, Sa 09-12 Uhr

## Wollspeicher

Trachenberger Straße 20  
01129 Dresden

Tel. 0351 86299381  
kontakt@wollspeicher.de  
[www.wollspeicher.de](http://www.wollspeicher.de)



## Pieschener Stricktreff

für strickbegeisterte nette Leute  
jeden letzten Mittwoch im Monat  
von 19.00 bis 21.00 Uhr in Ihrem

## Dresdner Nähkabinett

Wolle, Wolle und vieles mehr...

Oschatzer Straße 12 • 01127 Dresden • Telefon 03 51/8 48 93 98  
Mo.-Fr. 10-18 Uhr & Sa. 10-13 Uhr • [www.dresdner-naehkabinett.de](http://www.dresdner-naehkabinett.de)

ANZEIGE

## Bedarfsgerechtes Wohnen? Willkommen bei der WGJ!

Im Rahmen einer guten, sicheren und sozial verantwortbaren Wohnungsversorgung zählt es zu den wesentlichen Zielen der Wohnungsgenossenschaft Johannstadt eG (WGJ), ihren Mitgliedern moderne und den aktuellen Ansprüchen gerechte Wohnungen zu fairen Mietpreisen anzubieten. Ob barrierefreie Zugänge zu den Wohnungen, Kinderwagenstellplätze, Spielplätze oder Boxen für Fahrräder und Rollatoren – alle Generationen sollen sich gleichermaßen in der Genossenschaft wohlfühlen. Die WGJ setzt zudem auf Neubau und Bestandsverjüngung, nicht minder wichtig sind jedoch auch die Bestandsgebäude, welche regelmäßig instand gesetzt werden. Weiterhin

antwortet die WGJ auf die neuen Fragen des sozialen Wohnens: Neben der Schaffung altersfreundlicher Wohnungen oder der Unterstützung bei einer aktiven Lebensgestaltung älterer Menschen finden Mitglieder bei der WGJ kompetente Ansprechpartner, die über die Wohnungsangelegenheiten hinaus auch in sozialen Anliegen unterstützen. So koordiniert und vermittelt die WGJ als erste Dresdner Genossenschaft im Rahmen des Projektes „Alltagsbegleiter für Senioren“ ehrenamtliche Helfer an Senioren der WGJ. Diese erledigen mit den Senioren tägliche Wege und ermuntern sie zu gemeinsamen Aktivitäten, welche für beide Seiten eine wertvolle Erfahrung darstellen.

# Rätselspaß zum Jahresbeginn

**FINANZIEREN MIT 0%**  
im Autocenter Strehle e.K.

**NISSAN**  
Innovation that excites

**QASHQAI ACENTA**  
1.6 I DIG-T, 120 kW (163 PS)  
Tageszulassung  
**MONATL. RATE: AB € 159,-<sup>1</sup>**

- Klimaautomatik
- Sitzheizung vorne
- Fahrerassistenz-Paket, u. a. mit autonomem Notbrems-Assistenten
- Einparkhilfe vorne und hinter

**JETZT PROBE FAHREN.**

**5 JAHRE GARANTIE**  
100.000 KM

**Gesamtverbrauch l/100 km: innerorts 7,6, außerorts 5,0, kombiniert 6,0; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert 138,0 g/km (Messverfahren gem. EU-Norm); Effizienzklasse B.**

Abb. zeigt Sonderausstattung <sup>1</sup>Monatliche Rate für eine Tageszulassung. Ein Finanzierungsangebot für Privatkunden der Nissan Bank, Geschäftsbereich der RCI Banque S.A. Niederlassung Deutschland, Jagenbergstraße 1, 41468 Neuss. Aktion nur gültig bei Kauf und Zulassung bis zum 31.03.2017. <sup>2</sup>5 Jahre Garantie bis 100.000 km für den NISSAN QASHQAI, X-TRAIL, JUKE und PULSAR, wobei sich die 5 Jahre Garantie aus 3 Jahren/100.000 km Herstellergarantie und kostenfreien 2 Jahren NISSAN 5★ Anschlussgarantie zusammensetzen. Der komplette Umfang und Inhalt der Anschlussgarantie kann den Bedingungen der NISSAN 5★ Anschlussgarantie entnommen werden, die der teilnehmende NISSAN Partner für Sie bereithält. Einzelheiten unter [www.nissan.de](http://www.nissan.de). Nur gültig für Privatkunden und Kleingewerbetreibende mit einem Fuhrpark von maximal 4 Fahrzeugen.

Fahrzeugpreis	Nettodarlehensbetrag	effekt. Jahreszins	Sollzinssatz (gebunden)	Gesamtkilometerleistung
€ 23.990,-	€ 19.990,-	0,00 %	0,00 %	30.000 km

Laufzeit	mtl. Rate	Anzahlung	Schlussrate	Gesamtbetrag
36 Monate	35 x € 159,-	€ 4.000,-	€ 14.425,-	€ 23.990,-

**Autocenter Strehle e.K.**  
Kötzschenbroder Straße 189 · 01139 Dresden-Kaditz  
Telefon: 0351/8 38 18 90 · [autostrehle@t-online.de](mailto:autostrehle@t-online.de)  
[www.strehleauto.de](http://www.strehleauto.de)

## Glaubenskurs

**Trachau.** Mit den Kernthemen des christlichen Glaubens befasst sich ein Glaubenskurs, den die Laurentiuskirchgemeinde ab 26. Januar zusammen mit dem Alpha Deutschland e.V. anbietet. Die insgesamt elf Veranstaltungen finden jeweils 19 Uhr im Gemeindehaus Homiliusstraße 15 statt. (PZ)

Weitere Informationen unter: [www.laurentius-gemeinde.de](http://www.laurentius-gemeinde.de)

## Neuer Standort

Die Volkshochschule Dresden (vhs) hat Anfang Januar den Kursbetrieb am neuen Standort Annenstraße 10 aufgenommen. 5.250 Quadratmeter im Herzen der Dresdner Innenstadt bieten Platz für 27 Büros sowie 46 Seminar- und Unterrichtsräume auf vier Etagen. Die meisten Räume können bereits genutzt werden. Bis Mitte des Jahres soll dann die gesamte Fläche für die Lehrveranstaltungen zur Verfügung stehen.

Pro Jahr führt die vhs Dresden rund 4.500 Kurse mit zirka 40.000 Teilnehmern durch. Im ersten Halbjahr werden 2.100 Kurse in zehn Schwerpunktbereichen angeboten. (sd)

Weitere Informationen unter [www.vhs-dresden.de](http://www.vhs-dresden.de)

## Freie Plätze

**Trachenberge.** Freie Plätze für Kindergartenkinder gibt es in der bilingualen Kindertagesstätte Maxim-Gorki-Straße 4 in Trachenberge. Besonderheit hier ist, dass hörende und hörgeschädigte Kinder zusammen betreut werden. Die Mädchen und Jungen erlernen so die bilingual verwendete Gebärdensprache bzw. die lautsprachebegleitenden Gebärden.

Am 25. Januar lädt die Kita zu einem Tag der offenen Tür ein. Zwischen 8 und 12 Uhr sowie 14 und 17 Uhr können sich interessierte Eltern im Haus informieren. Zu jeder vollen Stunde werden Hausführungen angeboten. Außerdem stellt die Einrichtung für hörgeschädigte Eltern am Tag der offenen Tür einen Gebärdendolmetscher zur Verfügung. Besucher werden um Voranmeldung unter Tel.: 84709899 bei Einrichtungsleiterin Christiane El Aboudy-Kalz gebeten. (PZ)

**WAAGERECHT:** 1. Polizeiaktion; 7. Gegenkraft; 8. Gelege; 9. Abk. f. im Ruhestand; 11. Lauffläche des Reifens; 13. Weltraumbehörde; 15. ...Weitling; 16. Engl. Bier; 17. Anzahl der Haselnüsse; 18. Huf tier; 19. Span.: Fluss; 21. Verboten; 23. Norne der Vergangenheit; 25. Abk. f. Entlassungskandidat; 26. Nicht aus; 27. Ist richtig; 28. Strafe im Mittelalter; 30. Lat.: Sie; 31. Lat.: Ohne; 32. Wahrnehmungsfähigkeit; 34. Chem. Zeichen f. Strontium; 35. Nordlandtier; 36. Ital. Schriftsteller; 38. Teil des Rades; 40. Knapp, schmal; 42. Röm. Zahlzeichen f. Zwei; 43. Sonnengott; 46. Abk. f. eine basische Organisation; 48. Abk. f. Sonnenuntergang; 49. Gerstensaft; 52. Kraftstoff; 54. „... kommt!“ 55. Nachlassempfängerin; 56. Preislage im Theater, Kino; 57. Abk. f. Europarat; 59. Umgangssprachlich: Nein; 60. Baumwollgewebe; 62. Engl. f. Schwung, Temperament; 63. Flächenmaß;

64. Vorname v. 58. senkrecht; 65. Kriegsgott; 67. Kraftstoff; 69. Ampelfarbe; 70. Skatausdruck; 71. Rein, unverfälscht; 72. Staat in Vorderasien; 74. Das Sächliche; 75. Briefe, Pakete, ...; 77. Fertigung außerhalb des Normalen  
**SENKRECHT:** 1. Teil d. Verkehrsrechts; 2. Lat.: Ich; 3. Teil d. KFZ-Motors; 4. Hast; 5. Verkehrsweg; 6. Zug; 7. Kurze Werbesendung; 10. Ital. Fernsehsender; 12. Sportl. Anständig; 14. Abk. f. Augustus Rex; 20. Maßzahl der Klopffestigkeit; 22. Spielkarte; 23. Nordböhmische Stadt; 24. Ehemalige Biathletin; 29. Betörende Frau, Zauberin; 33. Vorname d. Meisel; 35. Mensch zu Pferde; 37. Russ.: Er; 38. Erhöhte Temperatur; 39. Roter Farbstoff; 41. Unterstellmöglichkeit f. Fahrzeuge; 44. Engl.: Sonne; 45. Kellner; 47. Dazu; 50. Vorderasiat; 51. Fluss in Westfalen; 53. Unternehmen d. Unterhaltungskunst;

58. Familienname v. 64. waagrecht; 60. Stellvertreter eines Abtes; 61. Küstenfahrzeug; 62. Golf ausdruck; 63. Teil d. Mittelmeeres; 66. Kraftstoff; 68. Griech. Buchstabe; 71. Lateinamer. Tagelöhner; 73. Barbys Freund; 75. Abk. f. Personalunion; 76. Abk. f. Sportgemeinschaft  
**LÖSEN UND GEWINNEN:** Schicken Sie das richtige Lösungswort mit Adresse und Telefon-Nr. bis 23. Januar 2017 an den SV SAXONIA Verlag GmbH, Lingnerallee 3, 01069 Dresden oder [stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de), Stichwort: „Januarrätsel“. Die Gewinner werden aus allen Einsendungen mit der richtigen Lösung gezogen. Zu gewinnen gibt es 2 Gutscheinebücher „2 und 1“ und je 2 Freikarten für interessante Dia-Vorträge im Dixiebahnhof Weixdorf. Die Gewinner werden schriftlich benachrichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

# DVB startet Großprojekt „Stadtbahn 2020“

Ausbau der Bautzner bleibt vakant

Die Dresdner Verkehrsbetriebe (DVB) haben sich in diesem Jahr wieder viel vorgenommen: Als erstes der geplanten Großprojekte startet das Vorhaben „Stadtbahn Dresden 2020“ auf der Oskarstraße in Strehlen. Am 1. März beginnt die etwa 1.200 Meter lange Gleisbaustelle, die rund zwölf Monate in Anspruch nehmen wird. Dabei wird der Straßenbahnverkehr von der Wasastraße/Franz-List-Straße in die Oskarstraße/Tiergartenstraße verlegt. Auch ein Teil des Wasaplatzes wird umgebaut. Kostenpunkt rund zwölf Millionen Euro. Das Projekt „Stadtbahn 2020“ umfasst mehrere Straßenbahn-Neubauvorhaben. Ziel ist es zunächst, die Buslinie 61 mit ihren täglich rund 36.800 Fahrgästen zwischen Löbtau und Strehlen zu entlasten.

Der weitere Ausbau der Wehler Straße ist ab 18. April 2017 vorgesehen. Bis Ende November werden zwischen Ankerstraße und Schlömilchstraße die Gleise erneuert sowie die neue Gleisschleife am Gymnasium Tolkewitz fertig sein. Auch zwei barrierefreie Haltestellen werden gebaut.

2016 konnten die DVB keine neuen Baumaßnahmen im Straßenbahnnetz beginnen, weil Baugenehmigungen fehlten. Und auch zu Beginn dieses Jahres gibt es aufgrund ausstehender Baugenehmigungen noch keine Planungssicherheit für verschiedene Projekte. So ist unklar,



AM „LEBENDEN“ MODELL erklärten die DVB-Vorstände Lars Seiffert (l.) und Andrea Hemmersbach (r.), wie die neuen Fahrscheinautomaten funktionieren. Voraussichtlich im ersten Quartal 2017 werden die ersten der 150 stationären Automaten erneuert. Die lästige Suche nach passendem Kleingeld für einen Fahrschein soll dann der Vergangenheit angehören. Foto: Pohl

ob der Ausbau der Haltestelle Tharandter Straße auf der unteren Kesselsdorfer Straße (Stadtbahn Dresden 20120) im vierten Quartal 2017 beginnen kann. Ebenso unsicher ist der von August bis Dezember 2017 geplante barrierefreie Umbau der Haltestelle Hugo-Bürkner-Straße einschließlich des Gleisdreiecks. Ab viertem Quartal 2017 soll am Abzweig Infineon-Süd eine neue Gleisschleife als Ersatz für die Schleife am Diebsteig entstehen. Der dringend nötige Ausbau der Bautzner Straße zwischen Glacisstraße und Rothenburger Straße ist nach Auskunft der DVB ebenfalls vakant, da hier Aspekte des Denkmalschutzes zu berücksichtigen sind.

Die Dresdner Verkehrsbetriebe, die 2016 rund 156 Millionen Fahrgäste beförderten und damit so viel wie noch nie, wurden vom Dresdner Stadtrat erneut beauftragt, weiterhin den öffentlichen Personennahverkehr in Dresden zu organisieren. So sind die DVB für die nächsten 22,5 Jahre für den Straßenbahn- und Busverkehr verantwortlich und für die nächsten zehn Jahre für die Beförderung mit Bergbahnen und Fähren. Das sorgt für Planungs- und Arbeitsplatzsicherheit. Für die DVB-Vorstände Lars Seiffert und Andreas Hemmersbach ist die Auftragsvergabe „ein großer Vertrauensbeweis“. (C. Pohl)

www.dvb.de

## Pflegemaßnahmen

Im südlichen Bereich des Dresdner Hellers haben Pflegemaßnahmen begonnen.

In den nächsten Wochen werden Mitarbeiter der Zentralen Technischen Dienste Birken und Eichen entfernen. Die Arbeiten dienen dem Erhalt des gesetzlich geschützten Trockenrasens und des Lebensraums geschützter Insektenarten. (DN)

Ihre Anzeige in der Stadtteilzeitung?

Lassen Sie sich von Christine Frenzel beraten.  
☎ 01 74 303 15 80  
@ frenzelchristine@gmx.de

Kaufe Wohnmobile und Wohnwagen  
Tel.: 03944-36160  
www.wm-aw.de (Fa.)

**BAUMFÄLLUNG MIT SEILTECHNIK**  
inkl. Entsorgung/Stubbenfräsen  
übernimmt preiswert,  
schnell und unkompliziert  
**TEAM ALPIN GmbH**  
Telefon 0172 3530066  
mail@team-alpin.info  
Herr Rehwagen

**HAHN-SCHAUMSTOFFE**  
zugeschnitten nach ihren Wünschen  
Matratzen, Sofa-, Bank- und Sitzauflagen • Boot- und Caravanpolster • Aquaristik/Filter Schaumstoffe  
Möbelstoffe • Leder • Vinyl



Verkaufsbüro Dresden  
Bürgerstraße 8 • 01127 Dresden

Mo-Do 14-19 Uhr Tel. (0351) 841 26 13  
+ Do 09-12 Uhr Fax (0351) 847 24 31  
Mobil (01 60) 446 07 63

www.wir-polstern-dresden.de

**Polsterei und Raumdesign**

- Polsterarbeiten jeglicher Art (klassisch, modern, Stilmix)
- Sonnen- /Sicht- /Insektenschutz
- Fußbodenverlegung

Claas Willmann  
Raumausstattermeister

Funk: 0172 98 72 883  
email: mail@wir-polstern-dresden.de

Trachenberger Str. 35  
01129 Dresden

**WIR MACHEN ALLES SCHARF!**

Schneidwaren & Schleiferei  
**MESSEK-MÄGER.DE**  
Almanstraße 10 | 01059 Dresden | Tel. 0351 803 18 03

**Hausgeräte, Reparatur & Fachgeschäft**

Wir reparieren Ihre Wasch-, Kühl-, Elektro- & Gasgeräte

**monsator**  
Hausgeräte Dresden GmbH

Waschautomat AEG Lavamat 72269 TL

BEI UNS  
Lieferung, Anschluss & Altgeräteentsorgung  
**KOSTENFREI**  
WIR GEWÄHREN RABATT AUF EHRENAMTSKARTE!

Angebotspreis: **699,-**

Lindengasse 18 • 01069 Dresden • ☎ 83 17 60 • hausgeraete@monsator-dresden.de

**Schnelle Hilfe ☎ 0800/4 95 49 55**

**Bauklempnerei, Sanitär- und Heizungsinstallation**

**Firma Bernd Richter**  
Inh. Brigitte Richter

Königsbrücker Landstr. 16 • 01109 Dresden  
Telefon (03 51) 8 80 65 36 • Telefax (03 51) 8 90 18 62  
b.richter@klempnerei-richter.de • www.klempnerei-richter.de

Wir wünschen Ihnen für 2017 alles Gute! Auch im neuen Jahr sind wir sehr gerne wieder für Sie da.

**Die Energie-Berater**  
Die Serie in Ihrer Stadtteilzeitung

**Entdecken Sie energetische Schwachstellen an Ihrem Haus – mit dem Thermografie-Paket der DREWAG**

Eine Gebäudethermografie erweist sich in vielerlei Hinsicht als sehr nützlich. Sie deckt Wärmeverluste am Gebäude auf, hilft bei der Kontrolle von Dach, Fassade oder Wärmedämmung und lässt Durchfeuchtungen oder undichte Fenster und Türen erkennen. An verschiedenen Farben sehen Sie die unterschiedlichen Oberflächentemperaturen und erkennen durch die Intensität der Wärmestrahlung mögliche Schwachstellen an Ihrem Haus.

Wir bieten unseren Kunden im Versorgungsgebiet Dresden ein spezielles Paket mit Thermografie-Aufnahmen Ihres Hauses an. Dieses Paket umfasst 6 kommentierte Aufnahmen Ihres Hauses in einer individuell gedruckten Infobroschüre (auch als pdf-Datei auf CD), Modernisierungstipps für die aufgezeigten Schwachstellen sowie ein Auswertungsgespräch mit unseren Energieberatern.

Dieses Komplettpaket erhalten Sie bei uns für 89 Euro (inkl. 19% MwSt.).

Weitere Informationen zur Anmeldung erhalten Sie bei unseren Energieberatern im DREWAG-Treff, Ecke Freiburger/Ammonstraße in 01067 Dresden oder unter [www.drewag.de](http://www.drewag.de)

**DREWAG**

## „Banda Internationale“ im „Land der Ideen“

Mitte Dezember wurde „Banda Internationale“, ein Projekt der Dresdner Band Banda Communale und der Cellex Stiftung im „Downtown“ in der Dresdner Neustadt als 100. Preisträger des bundesweiten Wettbewerbs „Ausgezeichnete Orte im Land der Ideen“ geehrt. Der diesjährige Wettbewerb stand unter dem Thema „NachbarschaftInnovation – Gemeinschaft als Erfolgsmodell“.

In der Kategorie Kultur fand Banda Internationale eine Antwort darauf, wie Musik als Integrationshelfer wirken kann. Musik verbindet und hilft Sprachbarrieren zu überwinden. Die Ereignisse rund um das Freitaler Asylbewerberheim waren für die Band „Banda Comunale“ Anlass, selbst ein Zeichen zu setzen. So öffnete sie sich für geflüchtete Musiker und rief das Projekt „Banda Internationale“ ins Leben.

Die reine Männer-Band ist etwa 20 Musiker stark und hat in den letzten beiden Jahren etwa 80 bis 90 Konzerte gegeben. Zeitgenössische und traditionelle Lieder aus den Herkunftsländern aller Bandmitglieder umfasst ihr Repertoire. So treffen Rhythmen aus Syrien,



**JUBEL ÜBER DIE** Auszeichnung, die „Banda Internationale“ am 17. Dezember entgegennahm. Das prämierte Projekt ist einer der 100 Preisträger des Wettbewerbs „Ausgezeichnete Orte im Land der Ideen“. Foto: Trache

Palästina oder auch dem Irak aufeinander und ergänzen sich. „Die Band ist wie eine Familie“, erzählte der aus Syrien stammende Thabet Azzawi.

Das Projekt wurde bis Ende 2016 innerhalb der integrativen Maßnahmen des Freistaats Sachsen gefördert. Doch mit „Banda Internationale“ wird es künftig als Band weitergehen. Die meisten der Musiker gehen einem Beruf

nach und haben eine eigene Familie, wie Michal Tomaszewski betont. Dennoch schmieden sie schon Zukunftspläne, wollen künftig Workshops in Schulen geben.

Der neue Projektpartner „Projektschmiede“ wird die Band bei diesen Vorhaben im Jahr 2017 unterstützen. (ct)

[www.bandacomunale.de](http://www.bandacomunale.de)  
[www.ausgezeichnete-orte.de](http://www.ausgezeichnete-orte.de)

*Gartenbaubetrieb Thomas Rößler*

**Wir lassen den Frühling für Sie schon jetzt erwachen.**

**Denken Sie auch an Ihre Liebsten zum Valentinstag am 14. Februar.**

Kaufhaus Mälzerei · Heidestraße 1–3 · 01127 Dresden

**vital**sanitätshaus  
Orthopädie- und Reha-technik Dresden

**Winterschlussverkauf ab 31.01.2017**

**Vital-Sanitätshaus**  
01097 Dresden  
Antonstraße 23  
Telefon: 0351 8288113

**Öffnungszeiten:**  
Mo bis Fr 9 bis 18 Uhr,  
Sa 9 bis 12 Uhr

**%** bis zu 70% Rabatt  
(außer Rezeptwaren)

[www.ord.de](http://www.ord.de)

**die brille & contactlinse.**

**Fantastisch in Dresden**

**Zeiss Drive Safe Brillengläser bei Hahmann Optik**

Zeiss I.-Scription – Deutschland macht den Nachtsehtest  
Zeiss I.-Scription Center – Hahmann Optik GmbH Langebrück/Pulsnitz

Beim Kauf einer Brille mit Zeiss DriveSafe Brillengläsern.

**150€ sparen**

**ZEISS**

70 Prozent der Autofahrer fühlen sich beim Autofahren vor allem bei widrigen Witterungsverhältnissen unsicher und gestresst. Zudem hat eine Studie ergeben, dass sich 80% der Autofahrer von LED- bzw. Xenon-Scheinwerfern geblendet fühlen. Dagegen können wir jetzt ganz gezielt etwas tun – mit Zeiss Drive Safe-Brillengläsern. Dank einer speziellen Entspiegelungsschicht filtern diese Gläser gezielt den erhöhten Blaulichtanteil von LED und Xenon Scheinwerfern.

#### Wie gut sind Ihre Augen im Straßenverkehr?

Schätzungsweise 3,5 Millionen deutsche Autofahrer sitzen ohne ausreichende Sehleistung am Steuer und mehr als die Hälfte wissen es nicht einmal – schätzen die Automobilverbände. Dies ist um so schlimmer, da die Anzahl der von Sehschwachen verursachten Unfälle um 70 % höher liegt als bei Fahrern mit guter Sehschärfe. Egal wie man die Sache dreht, jeder nimmt über 90% aller Informationen auch im Straßenverkehr über seine Augen auf. Man muss die kleinen Alarmsignale nur wahrnehmen.

1. Verlangsamen Sie manchmal die Fahrt, um Straßenschilder lesen zu können oder fahren Sie in ungewohnter Umgebung langsamer als gewohnt?
2. Kommt es vor, dass Sie beim Fahrspurwechsel von nachfolgenden Autos überrascht werden?
3. Fühlen Sie sich nachts von entgegenkommenden Fahrzeugen geblendet bzw. fahren Sie nachts oder in der Dämmerung ungern Auto?

Beantworten Sie eine oder mehrere dieser Fragen mit „JA“, sollte man die Sehleistung einfach einmal testen. Vom Gesetzgeber gibt es klare Aussagen zum Sehen im Straßenverkehr. Neben dem Mitführen einer vollwertigen Ersatzbrille für den Fernbereich muss die Mindestsehleistung auf dem schlechteren Auge 70 % betragen. **Unser Tipp:** Testen Sie Ihre Augen am Zeiss I.-Profilier mit Nachtsehtest. Egal ob Brillengläser oder Kontaktlinsen. Wir erreichen Sehen in neuen Dimensionen, denn dieses Gerät simuliert als einziges Messgerät das Sehen unter schlechten Lichtverhältnissen (Dämmerungssehen) und wir können Korrekturen im 1/100 Dioptrienbereich vornehmen.

We make it visible.

**Relaxed Vision.**  
Die nächste Generation des Sehens.

**WELTNEUHEIT:** Zeiss Drive Safe Brillengläser speziell für den Straßenverkehr – Blendungen werden bis zu 60% im Vergleich zu herkömmlichen Gläsern reduziert. Sicherheit mit völlig neuem Sehgefühl.

Zeiss relaxed vision center 2016/2017  
**Sehzentrum Sport – Langebrück**

**HAHMANN** optik

Weitere Informationen auch unter [www.hahmann-optik-art.de](http://www.hahmann-optik-art.de)  
Dresdner Str. 4–7, 01465 Langebrück, Tel. 035201 70350  
Königsbrücker Landstr. 66, 01109 DD-Klotzsche, Tel. 0351 8900912  
Wettinstr. 5, 01896 Pulsnitz, Tel. 035955 44671